

NORDSTOÏD MAGASINN

hex

**Denn Winterzeit
ist Lesezeit**

L'hiver, c'est le temps de la lecture

V O L V O



DISTINGUÉE, ÉLÉGANTE ET EXCLUSIVE

Avec les «Black Edition», Volvo propose ses modèles les plus connus dans une version exclusive.



Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité et aux infos environnementales.

www.scandia.lu

Scandia

Scandia Luxembourg
Route de Thionville 184
L-2610 Luxembourg
tél : 27 77 41

Scandia Diekirch
9-11 Fridhaff
L-9379 Diekirch
tél : 81 24 99

BOOK YOUR
TEST DRIVE



VORWORT / PRÉFACE

Happy Birthday hex

Joyeux anniversaire hex



© Brainplug

Net ze gleewen, viru genau 10 Joer gouf de Magasinn *hex* an d'Liewe geruff mam Zil de Bierger eis Nordstad méi no ze bréngen. A 40 Editioun gouf d'Entwécklung an d'Liewen an der Region beliicht an dokumentéiert. Erlaabt mir op dëser Plaz alle Leit villmools MERCI ze soen, déi sech di lescht Joren onermiddlech agesat hu fir d'Geléng vum dësem flotte Magasinn.

An der Hand hutt dir elo grad di 40. Editioun, d'Wanter-Editioun 2024 wou d'Haaptthema sech ronderëm d'Liesendréit. Eis lokal Bichergeschäfte, déi

Ettelbrécker Bibliothéik, d'Bicherkabinen oder de Bicherbus, dést alles bréngt mir Iech méi no. A firwat net fir Chrëschttag einfach mol nees e flott Buch schenken? An dat lokal? D'Aktioun *Kaf lokal* geet nämlech an déi fénneft Ronn! Dofir leeën ech iech un d'Häerz déi lokal Geschäfte z'ënnerstëtzen, séif et beim Kaddo-Kaf fir Chrëschttag, fir de Kleeschen oder fir de Menü fir d'Feierdeeg. Mir sinn immens houfreg iwwert d'Veerfalt vun eise Geschäfte an der Nordstad, wou fir all Occasioun eppes ze fannen ass.

Mam Projet *Liewensmëttelpunkt* férdert d'Nordstad déi gesond, lokal a saisonal Ernährung. Dobäi bitt erstaunlecherweis och de Wanter saisonaalt Uebst a Geméis, wéi z. B. déi vergiesse Fruucht, den Hondsaarsch vum Mëspel-Bam. E leckert Kichelcher-Rezept dovunner fannt dir op S. 46.

Ech wënschen Iech eng schéi Chrëschtzäit an der Nordstad!

Claude Gleis

*Buergermeeschter vun Ierpeldeng-Sauer
Präsident vum Syndicat Nordstad*

Il y a 10 ans, le magazine *hex* a été créé pour rapprocher les citoyens de la Nordstad. À travers 40 éditions, le développement et la vie dans la région ont été documentés. Je tiens à remercier toutes les personnes qui se sont dévouées sans relâche pour faire de ce magazine un succès.

Vous tenez maintenant la 40^e édition, l'édition hiver 2024, dont le thème principal est la lecture. Nous mettons à l'honneur nos librairies locales, la bibliothèque d'Ettelbruck, les cabines à livres et le Bicherbus. Pourquoi ne pas offrir un livre pour Noël ? Et en achetant local en plus !

L'action *Kaf Lokal* entame sa cinquième édition. Je vous encourage à soutenir les commerces locaux, que ce soit pour Noël, la Saint-Nicolas ou les repas des fêtes. Nous sommes fiers de la diversité des commerces dans la Nordstad. Avec le projet *Liewensmëttelpunkt*, la Nordstad promeut une alimentation saine, locale et saisonnière. Une recette de biscuits à base de nèfles se trouve en page 46.

Je vous souhaite de joyeuses fêtes dans la Nordstad !

Claude Gleis

*Bourgmestre d'Ierpeldange-sur-Sûre
Président du Syndicat Nordstad*

Impressum
Édité par SAN s.à.r.l.
pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

SAN
CREATIVE STUDIO



Syndicat intercommunal Nordstad
20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél.: (+352) 28 70 75 300
www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu

Mise en page:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
www.san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
Anne Lommel

Tirage
13.500 exemplaires

© 2024 Nordstad Magasinn hex. Tous droits réservés. Sauf mention contraire, les droits d'auteur sont détenus par le Syndicat Intercommunal Nordstad. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Syndicat Intercommunal Nordstad.

SNHBM

Promoteur public
Bezielbar an nohalteg Wunnen !
De beschte Kompromëss tëschent Qualitéit a Präis

Appartements

de 83 à 127 m² – de 1 à 4 chambres
à partir de 439.066 €

Maison unifamiliale

139 m² – 4 chambres
582.098 €

Erpeldange-sur-Sûre

Gitt Proprietäre vun
ärer neier Wunneng



snhbm.lu

INHALT / SOMMAIRE

#40 – Winter 2024 / Hiver 2024

06 Kompakt

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

18 Nogehaakt

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

28 #nordstad

Dein Foto im hex-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

50 E Gudden

Jakobsmuscheln und
Kürbis-Kastanien-Suppe
Noix de Saint Jacques et velouté
de potiron - marrons

52 Green Corner

Moderne Heiztechnik
Opter pour un système moderne

54 Hex Hex

Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

58 Réckbléck

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

68 Wat leeft?

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



© SAN – Creative Studio

20

Coverstory

Denn Winterzeit ist Lesezeit
L'hiver, c'est le temps de la lecture

© Shutterstock



Liewensméttelpunkt 46

Mispel-Walnusskekse: Eine regionale Leckerei
Un délice régional aux nèfles et noix

Nordstad Liewen 36

Lokal shoppen und tolle Preise
gewinnen
Acheter local et gagner de superbes
cadeaux

Zeichnen als Momentaufnahme und
Kunst als Sprachrohr
Dessiner l'instant, l'art comme porte-voix

Motiviert und fest entschlossen
Motivée et déterminée

© Anne Lommel



Kompakt

Text: Laura Tomassini | Fotos: Anne Lommel



© PetFood

Frisches Tierfutter bei Pet Food des Abattoir Ettelbruck

Seit dem 12. August wird im neuen Tiergeschäft des *Abattoir Ettelbruck* Hunde- und Katzenfutter verkauft. Die Theke sowie Kühlschränke sind gefüllt mit Tiernahrung aus eigener Produktion, sowie Top-Marken der bekannten BARF-Methode, die sich auf eine biologische, artgerechte Roh-Fütterung von fleischfressenden Haustieren fokussiert. Im Sinne der „zero waste“-Philosophie werden im Schlachthaus Fleischabschnitte zu hochqualitativer Nahrung verarbeitet, daneben verkauft der *Pet Food* aber auch herkömmliches Trockenfutter, frische Innereien, Snacks, Spielzeug und Pflegeprodukte für Vierbeiner, die natürlich im Laden willkommen sind.

Mehr Infos unter petfood@abattoirettelbruck.lu oder unter der Nummer +352 81 79 21 471.

Pet Food Abattoir Ettelbruck

Zone artisanale & commerciale, L-9085 Ettelbrück
MO–FR von 7:30 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr
SA von 7:30 bis 16 Uhr

Neues Restaurant Beim Troterbatti

Für viele aus der Nordstad sind Roy und Lynn bekannte Gesichter, denn 15 Jahre lang betrieben sie das Restaurant *Am Keller* auf der Buurschter-Millen. Eine neue Challenge ist nun das am 3. Oktober eröffnete Restaurant *Beim Troterbatti* im Gebäude des Wohn- und Pflegeheim *Beim Goldknapp* von der ALA in Erpeldingen-Sauer, wo das Paar weiterhin seine leckeren Wildspezialitäten anbietet. Neben belegten Brötchen am Morgen kann man im Restaurant mittags entweder à la Carte oder vom Buffet essen, in Form dessen das traditionelle Tagesgericht präsentiert wird. Die deftige Luxemburger Küche wird ebenfalls abends serviert oder als Catering für Feste. Eine Bar-Theke gibt es im neuen Lokal nicht mehr, dafür aber wieder einen Stammtisch. Wichtig: Das Restaurant ist für alle geöffnet.

Beim Troterbatti

8, Gruefwee, L-9147 Erpeldingen-Sauer
MI–SO kleine Küche ganztägig ab 9:30 Uhr und à la Carte von 11:30 bis 14:30 und von 18 bis 21 Uhr



© KETTI

KETTI ist zurück!

Nachdem der Diekircher Feinkostladen *KETTI* im Januar wegen Nachwuchs in der Familie seine Türen schließen musste, melden sich Kevin und Kristina, alias Metti und Ketti, im November mit einem sechswöchigen Pop Up Geschäft in der Ettelbrücker „Groussgaass“ zurück. Von Kerzen bis Honig, von Socken bis Gin: bei *KETTI* finden Kunden eine Vielzahl unterschiedlicher Produkte – alles zu 100 Prozent aus lokaler Luxemburger Produktion. Der 2020 als Online-Shop gestartete Laden, der auch weiterhin über *Facebook* und die hauseigene Webseite www.kichelcher.lu Kekse mit personalisierbarer Verpackung sowie Deko-Artikel verkauft, will kommendes Jahr auch wieder einen festen Standort öffnen. Wo, soll sich in den kommenden Monaten noch klären.

Mehr Infos unter www.ketti.lu und www.kichelcher.lu.

KETTI

71 Grand-Rue, L-9051 Ettelbrück
DI–SA von 10 bis 18 Uhr

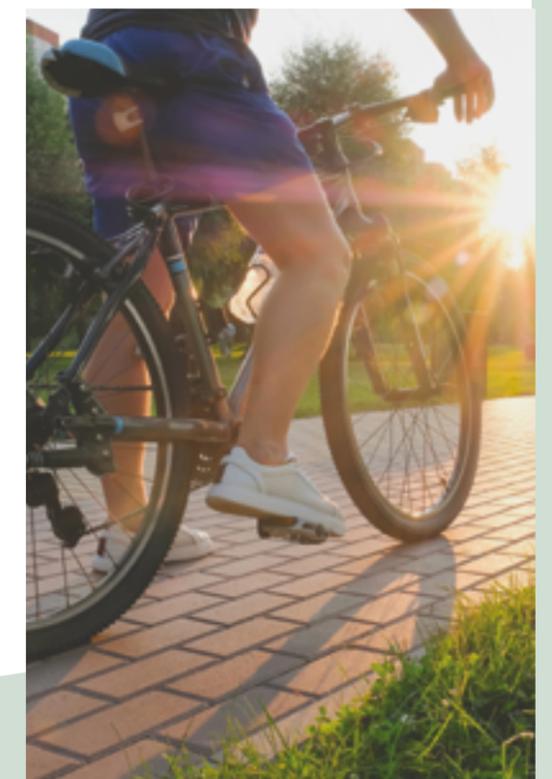
Radbonus: Die Nordstad sagt Danke!

Bereits zum siebten Mal luden die fünf Nordstad-Gemeinden über den vergangenen Sommer zum Radeln mit der *Radbonus*-App ein. Vom 1. Juni bis zum 20. Oktober gab es für Fahrrad-Begeisterte der Region nicht nur coole Challenges zu meistern, sondern ebenfalls interessante Preise zu gewinnen. Mit 11.002 geradelten Kilometern konnte Dizzy den Titel vom bestem Nordstad-Radler für sich gewinnen, das gesamte *Radbonus*-Team gratuliert zu dieser außergewöhnlichen Leistung! Bei der Schlag den Dizzy-Challenge wurden von den Nordstad-Gemeinden insgesamt 25.877 Kilometern gegen Rad-Profi Ralph Diseviscourt geradelt. Insgesamt wurden bei der *Radbonus*-Aktion **140.902 Kilometer** gefahren und somit **20,4 Tonnen CO₂** eingespart – dies entspricht 227 Fahrten von Luxemburg zur „Belsch Plage“. Ein neuer Rekord also, den wir gerne nächstes Jahr wieder knacken!

Einen großen Dank auch an alle *Radbonus*-Partner: *Jager-Oberlinkels*, *Camping Ettelbruck*, *Uewen a Feier*, *LS-Sports*, *Optie-vue*, *Art Divin*, *ORT – Visit Éislek*, *Carmen Wollmering*, *Letzshop* und das *Hotel Esplanade & La Fondue*.

radbonus

© iStock





Das neue Café du Marché

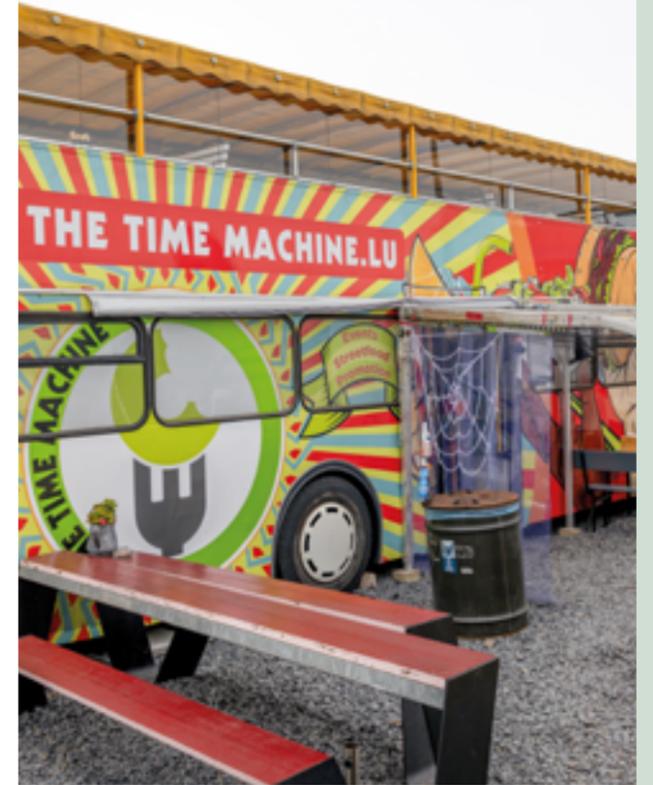
Seit diesem Sommer herrscht wieder Leben im kleinen Café in der Diekircher Rue du Marché. Maria, die Besitzerin der nahegelegenen *Metropolis Bar*, bringt nicht nur über 30 Jahre Erfahrung im Gaststätten-Gewerbe mit ins Lokal, sondern ebenfalls einen komplett neuen Stil, denn seit der Eröffnung des *Café du Marché* hat sich hier einiges geändert. Zwischen drei Tagesmenüs können ihre Gäste nun wählen, daneben lädt die portugiesisch-luxemburgisch angehauchte Küche ebenfalls ganztägig zum Snacken ein. Von Bifana über Chili con Carne bis hin zu belegten Sandwiches, aber auch hausgemachten Cocktails ist hier wirklich für jeden etwas dabei.

Café du Marché
6, rue du Marché
L-9260 Diekirch
MO–SO von 7 bis 1 Uhr geöffnet

Leckere Burger an der Tanke

Wer an der *Aral*-Tankstelle auf *Fridhaff* Halt macht, der kann sich einen leckeren, frisch zubereiteten Snack gönnen. Die 23-jährige „Burger Mausi“ des *Street & Food Bus* namens *The Time Machine* lädt hier von montags bis samstags zum Schlemmen wie früher ein: mit von Hand gebratenen Burgern, Bifana und Würsten bis hin zu Finger Food und Salaten, alles getoppt mit hausgemachten Soßen. Seit diesem Juni hat „Burger Mausi“ Platz für bis zu 37 Personen in ihrem Doppeldeckerbus, bei gutem Wetter kann auch draußen gegessen werden. Für Kinder liegt Spielzeug parat und vierpfotige Gäste können sich an der extra für sie gebauten Hunde-Tankstelle erfrischen, denn „Burger Mausi“ hat an alle gedacht.

The Time Machine
Rondpoint Bamerthal
L-9378 Diekirch
MO–SA von 11 bis 19 Uhr



Yucca Fitness Club eröffnet

Urlaub für Körper und Seele – unter diesem Motto hat im Oktober der *Yucca Fitness Club* in Diekirch gleich neben dem *Atelier Pott* eröffnet. Hier lädt eine moderne Wohlfühlatmosphäre mit Holzelementen und Palmen auf 300 m² dazu ein, beim Training an hochwertigen Geräten den Alltag hinter sich zu lassen. Das Studio unter der Leitung der sportbegeisterten Inhaberin Tatiana Wassenberg bietet seinen Mitgliedern Training und individuelles Fitnesscoaching für alle Altersgruppen und verschiedene Mitgliedsmöglichkeiten. Der *Yucca Fitness Club* veranstaltet für seine Mitglieder viermal jährlich jahreszeitliche Events und verfügt neben einer Bar über Umkleiden und Duschen.

Mit dem Code **Nordstad** erhalten Sie bis Ende des Jahres 20 % Rabatt auf den ersten Monat für alle Abonnements.

Yucca Fitness Club
14, am Walebroch
L-9291 Diekirch
MO–FR von 9 bis 21 Uhr und SA von 9 bis 14 Uhr



Text: Christina Kohl



Text: Christina Kohl | Foto: Commune de Schieren, Felix Heintz

175 Jahre Schieren

175 Jahre wird man nicht alle Tage! Am 22.01.1850 wurde die Gemeinde Schieren durch ein Gesetz geschaffen, die zuvor Teil der Gemeinde Ettelbrück war. Aus diesem Anlass feiert Schieren am Pfingstwochenende (06.–08.06.2025) seinen besonderen Geburtstag mit einem großen Volksfest. Gestartet wird das Kirmeswochenende freitags mit gratis Essen und Getränken für die Bürger/innen. Samstags dürfen sich die Gäste dann auf Ohrenschmaus in Form von Bands und DJs freuen und laden die Vereine dazu ein, sich an ihren Ständen zu stärken. Unter dem Motto „Kirmes wie früher“ können die Kinder am Kirmessonntag Spielzeug aus längst vergangenen Zeiten entdecken und sich auf den Hüpfburgen austoben.



Text: Laura Tomassini | Foto: Nordstad

Happy Birthday *hex*!

Vom Marketing-Konzept zum Regional-Magazin, das heute nicht mehr aus der Nordstad wegzudenken ist – so oder so ähnlich könnte man die Entwicklung vom *hex* beschreiben. Vor genau zehn Jahren launchten die Nordstad-Gemeinden zusammen mit dem städtischen Medienunternehmen *Maison Moderne*, welches die Konzeption des Heftes ausarbeitete, die erste Ausgabe von *hex*. *Hex*, vom Griechischen “hexa” für die Ziffer sechs, also damals noch die sechs Gemeinden, die am Projekt mitwirkten. Heute, zehn Jahre später, wird das gemeinsame Projekt noch immer von den Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Bettendorf, Erpeldingen-Sauer und Schieren herausgegeben.

Sein Motto: von der Nordstad für die Nordstad, und genau diesem wird *hex* seit seiner Übergabe an *SAN – Creative Studio* aus Diekirch umso gerechter. Noch enger mit den Menschen, Unternehmen und Organisationen der Region zusammenarbeiten, so lautet die Devise und dies schafft man bei *hex*, wie sonst kaum irgendwo. Viermal jährlich, also pünktlich zu jeder Saison, liegt das Magazin in den Briefkästen der Nordstad-Bewohner und Bewohnerinnen. Der Fokus damals wie heute: die Bürger/innen über die neusten Entwicklungen innerhalb der Gemeinden informieren, interessante Projekte und Initiativen präsentieren, ein Sprachrohr sein für all jene, die sich in der Nordstad zuhause fühlen. Wir sagen Danke: Danke unseren zahlreichen Partner/innen, ohne die die Veröffentlichung von *hex* nicht möglich wäre; Danke den Gemeinden, Geschäftsleuten und Interviewpartner/innen, die uns für jede Ausgabe Rede und Antwort stehen; und Danke an unsere treuen Leser/innen, ohne die *hex* keinen Sinn ergebe.

Joyeux anniversaire *hex* !

Du concept marketing au magazine régional devenu incontournable dans la Nordstad, *hex* a parcouru du chemin. Il y a dix ans, les communes de la Nordstad ont lancé la première édition en collaboration avec *Maison Moderne*, qui en a élaboré le concept. *Hex*, dérivé du grec « hexa » (six), faisait référence aux six communes initiales. Aujourd’hui, le magazine est toujours publié par Ettelbruck, Diekirch, Bettendorf, Erpeldange-sur-Sûre et Schieren.

Son slogan, « de la Nordstad pour la Nordstad », reflète encore plus son identité depuis sa gestion par *SAN – Creative Studio* à Diekirch. Travaillant étroitement avec les habitants et les entreprises, *hex* est distribué quatre fois par an dans les boîtes aux lettres de la Nordstad. Sa mission : informer sur les développements locaux, présenter des projets, et donner une voix à ceux qui se sentent chez eux dans la Nordstad. Merci à nos partenaires, aux communes et aux lecteurs sans qui *hex* n’aurait pas de raison d’exister.



Usträicherbetrieb
Ludes s.à r.l.

Kompetenz in Sachen Farbe!

L- Diekirch • ☎ 80 96 19
www.ludes.lu

Aktion Kannerwonschbam: Ein Geschenk von Herzen

Für Kinder ist die Weihnachtszeit wohl die schönste Zeit des Jahres. Zu einem gelungenen Fest gehören aber auch Geschenke und nicht jede Familie kann sich diese leisten. Damit die Kleinsten der Nordstad sich dennoch über ein Päckchen von Christkind, Weihnachtsmann und Co. freuen können, organisieren die Nordstad-Gemeinden zusammen mit den Gemeinden Colmar-Berg, Feulen, Mertzig und Bourscheid seit Jahren die Solidaritätsaktion *Kannerwonschbam*. Familien mit niedrigem Einkommen erhalten hierbei von der jeweiligen Gemeinde einen Gutschein, den sie bei ausgewählten Geschäften in der Nordstad einlösen und zu einem Weihnachtsgeschenk umwandeln können. Die Kriterien für die Familien werden vom *Office Sociale Nordstad (OSNOS)* festgelegt, bei den Kindern liegt die Altersgrenze bei 13 Jahren.

Auch Sie können die Aktion unterstützen, nämlich mit einer Spende auf das Konto der jeweiligen Gemeinde mit dem Vermerk „Kannerwonschbam“ (teilnehmende Gemeinden und Kontoverbindungen im Infokasten) oder aber in eines der Aktions-Sparschweine, welche in den jeweiligen Gemeindeverwaltungen zur Verfügung stehen. Damit die Freude seitens der Familien nicht getrübt wird, wird ihre Anonymität gewahrt und sichergestellt, dass auch nur wirklich bedürftige Kinder ein Geschenk erhalten. Die Aktion findet dieses Jahr vom 4. November bis zum 20. Dezember 2024 statt. Die Nordstad zählt auf Ihre Hilfe, damit wir gemeinsam auch dieses Jahr wieder Kinderaugen zum Leuchten bringen.

Text: Laura Tomassini | Illustration: Nordstad



Action Kannerwonschbam : Un cadeau du cœur

Noël est une période magique pour les enfants, mais toutes les familles n'ont pas les moyens d'offrir des cadeaux. Pour que les plus jeunes de la Nordstad puissent quand même en recevoir, les communes de la Nordstad, avec Colmar-Berg, Feulen, Mertzig et Bourscheid, organisent depuis des années l'action solidaire *Kannerwonschbam*. Les familles à faible revenu reçoivent un bon d'achat qu'elles peuvent utiliser dans certains magasins de la Nordstad pour offrir un cadeau de Noël à leurs enfants. Les critères sont définis par l'*Office Social Nordstad (OSNOS)* et les enfants doivent avoir moins de 13 ans.

Vous pouvez soutenir cette action en faisant un don sur le compte de la commune participante, avec la mention « Kannerwonschbam », ou en déposant une contribution dans les tirelires disponibles dans les administrations communales. L'anonymat des familles est préservé, et seuls les enfants dans le besoin reçoivent un cadeau. L'action aura lieu du 4 novembre au 20 décembre 2024. Aidez-nous à faire briller les yeux des enfants cette année encore.

Ihre Spende hilft! Votre don aide !

Bettendorf:
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

Colmar-Berg:
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

Diekirch:
IBAN LU90 1111 2996 2589 0000 (CCPL)

Erpeldingen-Sauer:
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

Ettelbrück:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

Feulen:
IBAN LU60 1111 0113 5607 0000 (CCPL)

Mertzig:
IBAN LU68 0019 3301 0603 5000 (BCEE)

Schieren:
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)



Erpeldange-sur-Sûre

RÉSIDENCE «HEIRENSBIERG»

6/8, rue Dr Louise Welter
Studios et appartements de 1 à 3 chambres

à p.d. 342.875 €

3% TVA, et empl. int. / garage inclus



6 maisons uni-familiales jumelées
«In der mittelsten Gewan», lots 4A.1-4A.6
à p.d. 969.000 € PROJET AUTORISÉ



Maisons uni-familiales en bande
«In der Bremenstücker», lots 2.2-2.4
à p.d. 876.000 €



Maisons uni-familiales jumelées
«In der mittelsten Gewan», lots 9A.2/9A.3
Prochainement en vente



Maisons uni-familiales jumelées
«In der mittelsten Gewan», lots 10.14/10.15
à p.d. 1.106.000 € PROJET AUTORISÉ



Maisons uni-familiales jumelées
«In der mittelsten Gewan», lots 10.12/10.13
FUTURES MAISONS TÉMOINS



Tous les prix s'entendent terrain et 3% TVA compris, aides étatiques déduites.

Découvrez tous nos projets actuels sur arend-fischbach.lu

Die Welt mit neuen Augen betrachten

Seit Oktober lädt uns das neue Graffiti der Künstlerin Martine Koetz in den Ettelbrücker Deichwiesen entlang des Fahrradweges PC16 zu einer Pause von unserem Alltag und einem Perspektivwechsel ein. Denn die Welt ist voller erstaunlicher und bewundernswerter Dinge, die wir in unserem Einerlei leider oft nicht mehr wahrnehmen: wie in dem fantasievollen Graffiti der kreativen gebürtigen Ettelbrückerin. Hierauf reiten eine Frau auf einem großen Grashüpfer und ein Mann auf einer imposanten Raupe mit ihren Rucksäcken auf den Tunnel zu, der eine Richtung *Däichhal*, der andere Richtung *Alzette Park*. Der Blick ist verspielt: Was könnten wir alles erleben, wenn wir an den Proportionen schrauben könnten? Vielleicht inspiriert das Bild den einen oder anderen dazu sich zu überlegen, was er in seiner eigenen Miniaturversion anstellen würde, erklärt die Künstlerin. Zu ihrem Bild hat Martine Koetz ebenfalls einen besonderen persönlichen Bezug, da sie das Motiv unter dem Projektnamen *TwoCans* zusammen mit ihrem Partner Daniel Mamer realisiert hat. Kurz vor Beginn der Malarbeiten im letzten Jahr verstarb der Grafikdesigner und Maler. Die Umsetzung ihres gemeinsamen Motivs war für Martine Koetz daher auch persönliche Trauerarbeit und Teil seiner künstlerischen Hinterlassenschaft. Passenderweise geht es in dem Bild auch um die Reisen in unbekannte Welten und nicht zuletzt um die Liebe, wie sie betont. In den Deichwiesen malen zu dürfen war für die gelernte Modedesignerin ein besonderes Erlebnis, denn hier spielte sie schon als Kind. Nach dem Kunstwerk von Lisa Junius ist dies eine weitere Erweiterung der Ettelbrücker *Open-Air Gallery*, die 2021 realisiert wurde. Im Frühjahr 2025 wird hier ein weiterer Luxemburger Künstler ein Graffiti gestalten.

Ettelbrück

Text: Christina Kohl | Foto: Ville d'Ettelbruck



Voir le monde avec de nouveaux yeux

Depuis octobre, le nouveau graffiti de Martine Koetz nous invite le long de la piste cyclable PC16 à faire une pause et à changer de perspective. Le monde est plein de choses admirables que nous ne percevons plus dans notre routine, comme l'illustre ce graffiti fantaisiste de l'artiste originaire d'Ettelbruck. On y voit une femme sur un grand criquet et un homme sur une chenille, se dirigeant vers le tunnel, l'un en direction du *Däichhal*, l'autre en direction du *CAPE*. Que pourrions-nous vivre si nous pouvions jouer avec les proportions? Martine Koetz a un lien personnel avec son œuvre, car elle a réalisée le motif avec son partenaire Daniel Mamer sous le nom *TwoCans*. Ce dernier, graphiste et peintre, est décédé l'année dernière avant le début des travaux. Réaliser cet œuvre fut donc aussi pour Martine un travail de deuil. Le graffiti parle de voyages dans des mondes inconnus et d'amour. Peindre dans les prairies où elle jouait enfant fut une expérience particulière. Après Lisa Junius, ce graffiti est une nouvelle œuvre de la *Open-Air Gallery* d'Ettelbruck.

Ettelbruck

Malerarbeiten
Vorhänge
fensterlose Bäder
Tepiche
exklusive Designmöbel
Licht- & Spanndecken
Außenanlagen
Treppe-
renovierung
Schreinerarbeiten
Holzböden

Ihr Plan. Unser Know-how.



«mat zwee 'L' a mat zwee 'P' zu Jonglënster an op Phillipps.lu»

Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung | Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Elektrikinstallationen | Licht- & Spanndecken | Photovoltaik | Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore
Gardinen & Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom | 7, rue de Godbrange L-6118 Junglinster | T. 42 64 95-1 | www.phillipps.lu | [Facebook](https://www.facebook.com/Phillipps.lu) | [Instagram](https://www.instagram.com/Phillipps.lu)



Text: Christina Kohl | Foto: Oliver Jacob

Neues Zuhause: Metro auf dem Fridhaff

Im August ist das Diekircher Heizungs- und Sanitärfachunternehmen *Metro* in neue, größere Räumlichkeiten auf dem Fridhaff umgezogen. Der Meisterbetrieb wurde 1960 in Diekirch in der Rue Sauerwiss vom Großvater des heutigen Inhabers und Heizungs- und Sanitärmeisters Oliver Jacob gegründet, der das Unternehmen bereits seit über 25 Jahren leitet. Da der Betrieb in den letzten Jahren stetig gewachsen ist, war ein Umzug an einen größeren und moderneren Standort erforderlich. Das neue Firmengebäude auf dem Fridhaff verfügt über einen großzügigen Empfangsbereich sowie Büro-, Besprechungs- und Mitarbeiterräume. Darüber hinaus gibt es hier neben einer hochmodernen Heizungsanlage eine große, praktisch eingerichtete Halle mit Lager und einen eigenen Recyclingbereich. Dank seiner direkten Lage an der Autobahn ist das Heizungs- und Sanitärunternehmen *Metro* gut erreichbar und besitzt ausreichend Parkplätze direkt vor der Tür. Ob die Installation und Wartung einer Zentralheizung, Wärmepumpe, Gasheizung, Heizung mit erneuerbarer Energie, eines Pelletkessels, Holzofens, Belüftungs- und Klimatisierungssystems oder eine Sanitärinstallation: Hier kümmern sich fast 40 Mitarbeiter und ein Kundendienst mit 12 Kolonnen und 4 Technikern um den Einbau moderner Bäder und Heizungen namhafter Hersteller in Neu- und Altbauten. Großen Wert legt das Familienunternehmen *Metro* auf Fortbildungen und einen guten Kundenservice, wozu unter anderem auch der Notrufservice nach 17 Uhr gehört.

Metro
4, rue Fridhaff
L-9379 Diekirch
MO–FR von 8 bis 12 und von 13 bis 17 Uhr

Nouvel emplacement : Metro au Fridhaff

En août, l'entreprise spécialisée dans le chauffage et la plomberie *Metro* de Diekirch a déménagé dans de nouveaux locaux plus spacieux au Fridhaff. Fondée en 1960 à Diekirch par le grand-père d'Oliver Jacob, maître en chauffage et plomberie, qui dirige l'entreprise depuis plus de 25 ans, cette dernière a connu une croissance continue nécessitant ce déménagement. Le nouveau bâtiment comprend un espace d'accueil, des bureaux, des salles de réunion, des locaux pour employés, un entrepôt avec zone de recyclage, et un système de chauffage ultramoderne. Située près de l'autoroute, l'entreprise est facilement accessible et dispose de nombreuses places de parking. Près de 40 employés et un service clientèle avec 12 équipes et 4 techniciens gèrent l'installation de systèmes modernes de chauffage et de salles de bain dans des constructions neuves et anciennes. *Metro* attache une grande importance à la formation continue et au service clientèle, y compris un service d'urgence après 17h.

Metro
4, rue Fridhaff
L-9379 Diekirch
LU–VE de 8 à 12h et de 13 à 17h



DÄIN ASAZ. FIR EIS ALL. KOMM BEI EIS.

WWW.ARMEE.LU



LËTZEBUERGER ARMÉE



Angelina (41) & Susanne (49)

„Liesen maachen ech am léifsten aus engem Buch, souguer d'Zeitung liesen ech léiwer op Pabeier.“



Jojo (17)

« En général, nous lisons moins, pour ne pas dire pas du tout, et quand nous le faisons, c'est avec un vrai livre. »



Andrea (34)

„Wa meng Kanner net do si, liesen ech gären op der Couch oder an enger Hängematt. Et hänt och oft vu menger Laun of, wat fir eng Aart Bicher ech liesen. Krimie liesen ech, wann ech genervt si. Wat méi bluddeg, wat besser. Wann ech frou sinn, da liesen ech Romaner oder Libesgeschichten.“

Nogehaakt

Wéi lies du am léifsten?

Quelle est ta façon préférée de lire ?

Textes et photos : Max Bäcker, Sarah Bahzad, Sam Guerreiro Carvahlo et Filip Vukotic



Jusufowic (33)

„Liese maachen ech ganz gären an der Vakanz. Ech sinn éischter e Bicher Mënsch, dat heescht wann d'Buch e schéint Cover huet, ass et fir mech schonn eng gutt Beschäftegung. Um Internet liese maachen ech och, haaptsächlech Zeitung an dat op mengem Mac. Ech lauschteren awer och Podcasts am Auto.“



Jemp (59)

„Ech liesen am léifste ganz oldschool op Pabeier, owes a mengem Bett virum schlofe goen. Am Moment liesen ech ‚Verity‘ vum Colleen Hoover.“



Christiane

„Am Moment liesen ech eng Serie vu siwe Bicher iwwert den 30 järege Krich, wou ech wierklech all Owend e bëssen dru liesen. Ech sinn do och vun der aler Garde, ech kann näischt mat dem Kindle oder sou ufänken. Ech muss de Pabeier am Grapp hunn. Ech liesen och mol Zeitung oder ech liese mengem Meedchen owes Gutt-Nuecht-Geschichten.“

EENZEGAARTEG A LOKAL KADDOE FIR ONVERGISSLECH FEIERDEEG!

Entdeckt flott Kaddosiddie
vun äre lokalen Händler op

Letzshop.lu



letzshop.lu

LETZSHOP

LOKAL ASSISIERT EBAL

Dir fannt eis och op de Soziale Medien



ETTEL Zitt un
BRECK



23.-24. NOV

SA 10 - 19 Auer
SO 10 - 17 Auer

Adventsmaart

vun de Frënn vun den Ettelbrécker
Scouten

➤ Scoutschalet am Grondwee

30. NOV

SA 14 - 17 Auer

De Kleesche kënt

➤ Arrivée Gare
Cortège op d'Kierchplaz

13.-15. DEZ

FR 17 - 21 Auer
SA 12 - 21 Auer
SO 12 - 18 Auer

Chrëschtmaart

➤ Foussgängerzon

22. DEZ

SO 14 - 18 Auer

Last Christmas Shopping

➤ Geschäfte an Ettelbréck



Méi Informatiounen op
➤ visitettelbruck.lu



ALLES ZUM THEMA BÜCHER IN DER NORDSTAD

Denn Winterzeit ist Lesezeit

L'hiver, c'est le temps de la lecture

Résumé en français page 25

Text: Laura Tomassini

Ob Klein oder Groß, wer ein Buch in die Hand nimmt, wird meist schnell gepackt und taucht ein in andere Welten. Die Wintermonate sind die ideale Zeit zum Lesen oder aber Bücher tauschen und verschenken. Wir haben uns in der Nordstad umgehört, wo sich unsere Leseratten alle verstecken und weshalb Lesen immer noch voll im Trend liegt.

Der *Bicherbus* in Diekirch bei der Grundschule
[Le Bicherbus à Diekirch près de l'école fondamentale](#)
© Anne Lommel



© Ettelbrécker Bibliothék

„Es ist ganz egal, was man liest. Ob dies nun ein schnulziger Roman ist, ein ‚cozy crime‘, ein blutiger Thriller oder ein großes Werk der Literatur – es geht um den Zugang zu Büchern und jedes Lesen ist wertvoll.“ Romy Liefgen drückt wohl aus, was alle Bibliothekar/innen, Buchhändler/innen und wahrscheinlich auch Lehrer/innen denken: Bücher sind ein Stück Kultur, ein Portal in andere Welten, Anreger von Fantasie und Quellen von Wissen, die in jedem Alter die Entwicklung ihrer Leser/innen fördern. Wer erinnert sich nicht an die kuscheligen Stunden mit Mama oder Papa beim Geschichtenerzählen unter der Decke, den einen Roman, der einen entweder so richtig schön gruseln oder vor Kitsch weinen ließ, aber auch das viele Fluchen als Teenager, weil man für Französisch Albert Camus' *La Peste* lesen musste. Ja, Bücher beglei-

© Ettelbrécker Bibliothék

ten uns unser ganzes Leben, werden für die einen zum Rückzugsort, für andere zur Mutprobe und das ist auch in Ordnung so.

„Man erreicht mit Büchern nie die gesamte Bevölkerung, aber das ist ok“, meint auch die Geschäftsführerin der Diekircher *Librairie Zimmer*. 2013 hat Romy Liefgen jene Buchhandlung im Norden übernommen, in der sie selbst als Studentin ihre Ferienjobs ausübte und ihr gesamtes Ersparnis in Bücher investierte. Heute, Jahre später, hilft sie Kund/innen bei der Auswahl der richtigen Lektüre und kennt den Aufschwung, den die Papierwerke immer und immer wieder erleben. „Die einzigen, die nicht oder nicht so viel kommen, sind die im Alter zwischen 40 und 60, denn die lesen lieber über Kindle und shoppen im Supermarkt oder bei Online-Anbietern, aber sonst wird die Liebe zu Büchern nie aussterben“, sagt Liefgen.

Die Omi, die mit über 70 jede Woche zwei bis drei Bücher verschlingt, die Teens, die zwei Stunden im Laden beim „Book-Talk“ über ein Cover diskutieren oder die Schüler/innen, die die Hälfte der Schulbücher bereits von einem Geschwistererben und den Restbetrag des Gutscheins vom Staat dann für den Kauf von Lesebüchern nutzen – sie alle kommen in die *Librairie Zimmer* und zwar regelmäßig. Neben zahlreichem Material für den Schulbedarf sowie einem großen Teil „Papeterie“ verkauft Liefgen zehn bis zwölf Titel pro Genre, von „young adult“ bis Renate Bergmann-Bücher. Sie selbst ist Fan von „schrecklichen rosa Winter-Geschichten“, aber auch Krimis und intellektuellen Psychothrillern.

In ihrem zweiten Laden *LiZi* dreht sich alles um Kinder. Während hier früher eher Bastelmaterialien verkauft wurden, konzentriert sich das Geschäft nun vermehrt auf Bücher, denn auch junge Eltern suchen wieder vermehrt nach dem gemeinsamen Moment mit ihren Kindern.



© Anne Lommel

Leseförderung lautet für die *Librairie*-Besitzerin das Stichwort, heißt Menschen von klein auf den Spaß am Lesen vermitteln. „Es ist immer wieder faszinierend, wie schnell man Kinder für ein Buch begeistern kann“, meint Liefgen. Dies kann auch Charlotte Reuter bestätigen. Die Geschichtenerzählerin ist bunt gekleidet als *Potty Lotty* in Schulen, bei Events oder Lesungen unterwegs, um Kindern die Freude an Büchern zu vermitteln.

Ihr Projekt startete 2017 und mit der Frage, wie man die eigenen Kids zum Lesen bringt. „Indem man ein Vorbild ist, selbst liest und Bücher zuhause hat“, so Reuters Antwort. Man müsse weg von der oft negativen Assoziation von Texten aus schulischem Kontext und wieder hin zu einer Lese-Kultur, die wohliges Gefühl vermittelt. „Warum liest man mit seinen Kindern? Um eine Bindung zu schaffen, sie zum Sprechen zu animieren und ihnen bei der Persönlichkeitsentwicklung zu helfen, denn durch Bücher lernt man unzählige verschiedene Charaktere und Welten kennen“, sagt Reuter. Kinder genießen es, ihren Eltern beim Vorlesen zuzuhören, den Körperkontakt, die Aufmerksamkeit, das Ritual dahinter. Dann kommt oft der sogenannte „Leseknick“, also die Phase der Pubertät, die die Lust am Lesen schwinden lässt. „Bei kleinen Kindern ist es wichtig, Geschichten über mehrere Sinne zu erzählen, also nicht nur übers Hören, sondern auch durch Bilder oder Objekte, die sie anfassen können. Bei den Größeren muss man partizipativer und interdisziplinärer lesen, etwa durch eine ‚Escape‘ Lesung, in der zwei Gruppen gegeneinander spielen und man die eigentliche Geschichte quasi mit einschmuggelt“, erklärt Reuter. Ihr Tipp an Eltern: nur das vorlesen, was man auch gerne liest, sich nicht gezwungen fühlen, komische Stimmen nachzuahmen, wenn einem nicht danach ist und Geschichten auch mal nicht zu Ende lesen, wenn sich halt eher ein freies Gespräch daraus ergibt. „Die Schule soll Kindern das Lesen beibringen, Zuhause geht es rein um die Freude daran.“

Über eine Konkurrenz durch Online-Angebote, e-books oder Audioformate machen sich die Leseratten keine allzu großen Sorgen, denn auch die vermitteln die Lust am Lesen, so Romy Liefgen: „Irgendwann hat man als *Büchermurm* halt ein Platzproblem und manche switchen dann zu digitalen Medien, das ist nun mal so.“ Wohin aber nun mit alten oder geerbten Büchern, die man selbst nicht mehr lesen will? „Einen Teil kann man im *Diekircher Kulturhaus*, angebunden ans *Museum der Geschichte(en)*, abgeben, da dieses die hiesigen Buchkabinen (rue St Antoine) bestückt“, meint Liefgen. Solche Kabinen stehen ebenfalls in Ettelbrück (Place Guillaume) und als „ConnectingBoxes“ in Moestroff, Gilsdorf und Bettendorf.

Eine weitere Anlaufstelle ist die Sammlerbörse, die jedes Jahr im März in der Ettelbrücker *Däichhal* stattfindet, genau wie andere Flohmärkte der Region, denn dort lassen sich neben vielen anderen Dachboden-Schätzen auch alte Bücher wieder an den Mann (oder die Frau) bringen. Oder aber man tauscht oder verschenkt bereits Gelesenes an Freund/innen und Familie, denn ein Buch zu verschenken, ist immer eine gute Idee – ob gebraucht oder neu. „Es gibt seit einigen Jahren einen Trend, das sind sogenannte ‚coffee table‘ Bücher, die wunderschön aussehen. Sogar Leute, die nicht gerne lesen, lieben schöne Objekte, das ist also eine schöne Geschenkidee. Oder ein Kochbuch, das man später als Erinnerung mit zur Uni oder in die erste eigene Wohnung mitnehmen kann“, meint Liefgen, die jedes Jahr in ihren Läden rund 100 von der deutschen Stiftung Lesen zum Welttag des Buches und ihrer Aktion *Ich schenk dir eine Geschichte* herausgebrachten Kinderbücher verschenkt.

Ein cooles Projekt, das sie gemeinsam mit *Potty Lotty* Charlotte Reuter wieder aufleben lassen will: das Verstecken von Tüten gefüllt mit Büchern quer durch die Stadt, um so auf spielerische Weise Lesen zu fördern. Dass dies richtig cool ist und immer noch viele Menschen in Luxemburg begeistert, weiß auch Gabi Besenius, Verantwortliche der *Librairie Ernster* in Ettelbrück. Vor allem zur Winterzeit wird sich in der Buchhandlung so richtig auf den Verkauf thematisch passender, aber auch anderer Bücher eingestellt, denn die Monate November und Dezember sind für die Buchwelt Luxemburgs besonders wichtig, wie Besenius erklärt: „Der Winter ist die Hauptsaison des Buches hierzulande, weil dann die *Walfer Bicherdeeg* stattfinden, zu denen, ähnlich wie bei der *Frankfurter Buchmesse*, sämtliche *Luxemburger Autoren* und *Herausgeber* ihre neuen Werke präsentieren.“

20.279

Bücher wurden 2023 in der *Ettelbib* ausgeliehen
livres ont été empruntés en 2023 dans la *Ettelbib*



© SAN – Creative Studio

Vor allem Kinderbücher auf Luxemburgisch oder ins „Lëtzebuergesch“ übersetzte erleben seit Jahren einen regelrechten Boom und das freut die Buchhändlerinnen natürlich. „Das Interesse bei Kindern fürs Lesen ist wirklich da und das ist ein positives Zeichen dafür, dass dann eben doch nicht alles digital wird.“ Bei Ernster selbst stellt man sich so langsam auf die Weihnachtszeit ein, durch speziell dekorierte Schaufenster und Tische bestückt mit Kochbüchern für Kekse, Winter-Romane oder Kindergeschichten, die bereits eine feierliche Stimmung verbreiten. Auch das ein oder andere Event wird jedes Jahr geboten, sei es durch Signier-Stunden von Luxemburger Autor/innen oder aber Aktivitäten für kleine und große Bücherwürmer, denn die Nachfrage ist definitiv da.

Einem ähnlich großen Andrang erfreut man sich ebenfalls in der Ettelbrücker Bibliothek. Mehrfach kommen während des Interviews Leute herein, die ihre Sommerlektüre zurückbringen und sich neuen Lesestoff ausleihen. Gleich einen ganzen Korb voll Bücher schleppt eine Mutter mit ihren zwei Kindern an die Theke und mindestens genauso viele gibt sie wieder ab. „Wir haben immer Leute im Haus, denn es wird viel gelesen, Tendenz steigend“, sagt Blanche Nosbusch, Leiterin der Bibliothek. Insgesamt 20.279 Bücher, Zeitschriften, Hörbücher oder Tonie-Hörfiguren – davon hat die Ettelbib gleich 144 – wurden 2023 ausgeliehen, rund 50 Prozent dieser von Bürger/innen der Nordstad.

Kein Wunder, denn die Regionalbibliothek hat über 22.000 Medien zu bieten. „Wir haben eine große Kinder-ecke, in der die Bücher den Altersgruppen nach geordnet sind. Auf unserem Teppich können die Kleinen im Sitzen oder liegend lesen, hinter der Theke steht aber auch ein Zelt, dessen Vorhang man zuziehen kann, wenn man mal in Ruhe in seinem Buch blättern möchte“, so Nosbusch. Von Wimmelbildern über Märchen und Vorlesebücher bis hin zu Bilderlexikonen gibt es im Sortiment eine große Auswahl für jeden Geschmack und das ist auch Ziel der Sache. 65 Prozent aller Ausleihen werden nämlich in der Kinder- und Jugendbuchabteilung getätigt, wobei ab 14 Jahren der Andrang etwas abnimmt. „Das ist aber nur logisch, denn Teenager haben für die Schule viel Pflichtlektüre und lesen halt anders, auf Social Media“, meint die Bib-Leiterin.

Es sei dennoch wichtig, Kindern frühzeitig die Lust am Lesen zu vermitteln, denn dies hat zahlreiche positive Effekte: „Man schaut sich als Eltern gemeinsam mit den Kleinen die Bilder an, hört einander zu und fühlt sich wohl dabei. Vorlesen ist sowohl ein 'cozy moment', als auch ein Ritual und hilft Kindern dabei, später auch besser zu sprechen. Das Ganze bringt also etwas für beide Seiten.“ Seit 2009 ist die Ettelbrücker Bibliothek Anlaufstelle für zahlreiche Leseratten und Bücherwürmer aus der Gegend. Viele Familien bringen das eine Kind zum Musikunterricht oder Sporttraining und kommen dann mit dem anderen in die Bib, um hier die Zeit zu überbrücken.

Seit 2021 plant die Bibliothek an einer Vergrößerung durch einen neuen Standort in der Fußgängerzone, denn schon lange platzen die Regale aus allen Nähten und es mangelt an Sitzmöglichkeiten für jene, die sofort vor Ort loslegen. „Alleine von 2009 auf 2012 haben wir unsere Fläche bereits verdoppelt, einfach weil die Nachfrage halt so groß ist“, sagt Nosbusch. Kochbücher, Romane, Biografien, Sachbücher, die Ecke mit Lektüre in leichter Sprache oder in Großdruck sowie *Ettelburgensia*, also Publikationen von Ettelbrücker Leuten und Vereinen, brauchen nun mal Platz und möglichst so, dass auch Lust zum Stöbern entsteht.

Ein Fun Fact: *Gregs Tagebuch 10 – So ein Mist!* von Jeff Kinney ist seit 10 Jahren immer noch der absolute Favorit vieler Kinder und das meistausgeliehene Buch in Ettelbrück. Für die organisiert die Bib gerne auch Sonderaktivitäten, denn vor allem Lesungen speziell für kleine Zuhörer/innen sowie Ateliers zum Mitmachen sind beliebt bei den Schulkindern der Nordstad-Gemeinden. Freitags morgens können die Crèche-Kinder selbst durch die Seiten der vielen Bücher blättern, denn dann dürfen sie mit ihren Erzieher/innen auf eigene Faust in der Bibliothek stöbern. Im November wird sich dann auf die Winter- und Weihnachtszeit eingestimmt, zwar nicht mit sonderlich viel Deko wie in den Buchhandlungen der Gegend, dafür aber mit dem ein oder anderen Lese-Schatz, der sich über die Sommermonate in einer Kiste versteckt und erst zur Saison herausgekratzt oder Neubestell wird.

Für all jene, die gerne mal kurz um die Ecke einen Zwischenstopp in einer „Bib“ einlegen, bietet der *Bicherbus* der Nationalbibliothek mit seiner wöchentlichen Tour durch Diekirch eine schöne Alternative, oder Zusatzmöglichkeit, wie man's nimmt. Denn egal ob im eigenen Buch zuhause auf der Couch, als kurzer Blick in Seiten auf einem Hocker zwischen Regalen oder zwischen den Zeilen geliehener Bücher auf der Treppe der mobilen Bib – Lesen bereitet immer Freude und vielleicht nochmal doppelt so viel, wenn es draußen so richtig schön prasselt und man in Luxemburg eh nur wieder auf den Sommer wartet.

Wusstet ihr schon? Hex gibt es mittlerweile seit zehn Jahren, dazu findet ihr in dieser Jubiläumsausgabe den passenden Text auf Seite 10. Viermal im Jahr kann man im Magazin der Nordstad spannende Artikel zu Events, Neuheiten und Must-dos der Region lesen. Denn auch Zeitschriften, Kindle, Zeitungen und Co. sind Teil der Welt des Lesens, in die man auf so viele unterschiedliche Weisen eintauchen kann und die einen immer wieder fesselt, egal was, wo und wie man liest.

TOUT AUTOUR DES LIVRES DANS LA NORDSTAD

L'hiver, c'est le temps de la lecture

Que l'on soit petit ou grand, lorsqu'on prend un livre en main, on est rapidement captivé et plongé dans d'autres mondes. Les mois d'hiver sont le moment idéal pour lire, échanger ou offrir des livres. Nous avons parcouru la Nordstad à la rencontre de lecteurs passionnés afin de découvrir pourquoi la lecture reste toujours aussi tendance.

« Peu importe ce que l'on lit. Que ce soit un roman à l'eau de rose, un "cozy crime", un thriller sanglant ou un grand classique de la littérature, ce qui compte, c'est l'accès aux livres, et toute forme de lecture est précieuse. » Romy Liefgen exprime probablement ce que tous les bibliothécaires, libraires et enseignants pensent : les livres sont un pan de culture, une porte vers d'autres mondes, des sources d'imagination et de savoir qui, à tout âge, favorisent le développement de leurs lecteurs. Qui ne se souvient pas des moments câlins sous la couverture avec maman ou papa, à écouter des histoires, ou encore de ce roman qui nous a fait frissonner de peur ou pleurer d'émotion ? Sans oublier les plaintes des ados contraints de lire *La Peste* d'Albert Camus pour leur cours de français. Refuge ou défi, les livres nous accompagnent toute notre vie.

En 2013, Romy Liefgen a repris la *Librairie Zimmer* à Diekirch, où elle-même travaillait comme étudiante, dépensant toutes ses économies en livres. Aujourd'hui, elle aide ses clients à choisir leurs lectures et connaît les hauts et les bas du marché du livre papier. Les grands-mères qui dévorent deux ou trois livres par semaine,

les adolescents qui passent deux heures dans la librairie à discuter d'une couverture, ou encore les élèves qui héritent de la moitié de leurs livres scolaires d'un frère ou d'une sœur et utilisent le reste de leur bon d'achat pour acheter des romans : tous se retrouvent régulièrement chez elle. En plus d'un large éventail de matériel scolaire et d'une grande section papeterie, Liefgen vend entre dix et douze titres par genre, du « young adult » aux livres de Renate Bergmann. Dans sa seconde boutique, *LiZi*, tout tourne autour des enfants. Autrefois plus axée sur les matériaux de bricolage, elle se concentre désormais davantage sur les livres pour assouvir le besoin des jeunes parents de moments à partager avec leurs enfants. Pour la propriétaire, il s'agit de donner le goût de lire dès le plus jeune âge.

Sous le nom de *Potty Lotty*, Charlotte Reuter, une conteuse vêtue de manière colorée, confirme cette observation faite dans les écoles, lors d'événements ou de lectures pour éveiller chez les enfants la joie de la lecture. Son projet a débuté en 2017 lorsqu'elle s'est demandé comment inciter ses propres enfants à lire. C'est simple : en donnant l'exemple et en ayant des livres à la maison. Il faut s'éloigner de l'association souvent négative des textes scolaires pour revenir à une culture de la lecture qui procure une sensation de bien-être. « Pourquoi lit-on avec ses enfants ? Pour créer un lien, les encourager à parler et les aider dans leur développement personnel, car à travers les livres, on découvre une multitude de personnages et de mondes



© SAN – Creative Studio

différents », explique-t-elle. Les enfants aiment écouter leurs parents leur lire des histoires, le contact physique, l'attention et le rituel de la lecture.

Son conseil aux parents : lisez uniquement ce que vous aimez, ne vous sentez pas obligé d'imiter des voix si vous n'en avez pas envie et ne finissez pas toujours les histoires si une conversation s'engage spontanément à la place. « *L'école doit apprendre aux enfants à lire, mais à la maison, c'est le plaisir de lire qui prime.* »

Les amateurs de livres ne s'inquiètent pas vraiment de la concurrence des offres en ligne, des e-books ou des formats audio, car eux aussi suscitent le plaisir de lire, selon Romy Liefgen : « *À un moment donné, quand on est un vrai rat de bibliothèque, on finit par manquer de place et certains se tournent alors vers les médias numériques, c'est comme ça.* » Mais alors, que faire des livres anciens ou hérités que l'on ne veut plus lire ? Les déposer par exemple à la *Maison de la culture* de Diekirch qui alimente les boîtes à livres locales ! Ces boîtes sont également présentes à Ettelbruck et sous forme de « *ConnectingBoxes* » à Moestroff, Gilsdorf et Bettendorf. Autre option : la bourse des collectionneurs qui a lieu chaque année en mars dans le *Hall du Deich* d'Ettelbruck. Échanger ou offrir des livres déjà lus à des amis ou à la famille est toujours une bonne idée. Pour sa part, Liefgen offre chaque année dans ses

magasins environ 100 livres pour enfants publiés par la Fondation allemande pour la lecture, dans le cadre de la Journée mondiale du livre et de l'action *Ich schenk dir eine Geschichte* (Je t'offre une histoire).

Avec *Potty Lotty* / Charlotte Reuter, elle souhaite relancer un chouette projet : cacher des sacs de livres à travers la ville pour promouvoir la lecture de manière ludique. Gabi Besenius, responsable de la *Librairie Ernster* à Ettelbruck, sait également que cette initiative est vraiment géniale et qu'elle enthousiasme beaucoup de gens. Surtout en hiver, la librairie se prépare activement à la vente de livres thématiques ou d'autres titres, car les mois de novembre et décembre constituent la haute saison du livre au Luxembourg, notamment avec les *Walfer Bicherdeeg*, où les auteurs et éditeurs du pays présentent leurs nouvelles œuvres. Les livres pour enfants en luxembourgeois connaissent un véritable boom depuis quelques années, ce qui réjouit bien sûr la librairie. Chez *Ernster*, on se prépare à la période de Noël avec des vitrines décorées et des tables chargées de livres de cuisine, de romans d'hiver ou d'histoires pour enfants. Chaque année, la librairie propose aussi des événements tels que des séances de dédicaces ou des activités pour petits et grands amateurs de livres pour répondre à la demande.

Un engouement tout aussi fort se fait sentir à la bibliothèque d'Ettelbruck. Plusieurs personnes entrent pendant l'interview pour rendre leurs lectures d'été et emprunter de nouveaux livres. Au total, 20.279 livres, magazines, livres audio ou figurines *Tonies* ont été empruntés en 2023, dont environ 50 % par des habitants de la Nordstad. Le lieu propose plus de 22.000 médias : des livres d'images, des contes, des livres à lire à haute voix ou encore des lexiques illustrés, il y a de quoi plaire à tous. C'est d'ailleurs l'objectif, car 65 % de tous les prêts concernent des livres pour enfants et adolescents, même si la demande diminue un peu après 14 ans. « *C'est logique, car les adolescents ont beaucoup de lectures obligatoires pour l'école et lisent différemment, par exemple sur les réseaux sociaux* », ajoute Blanche Nosbusch, la directrice de la bibliothèque qui, depuis 2009, est un lieu incontournable pour les amateurs de lecture et les passionnés de livres. De nombreuses familles profitent du cours de musique ou de l'entraînement sportif d'un de leurs enfants pour venir à la bibliothèque avec

l'autre et ainsi passer le temps.

Depuis 2021, la bibliothèque planifie une extension avec un nouvel emplacement dans la zone piétonne, car les étagères sont déjà pleines à craquer et les places assises manquent pour qui veut lire sur place. « *Rien qu'entre 2009 et 2012, nous avons déjà doublé notre superficie, simplement parce que la demande était forte* », explique Nosbusch. Les livres de cuisine, les romans, les biographies, les ouvrages de référence, le coin des lectures en langue facile ou en gros caractères, ainsi que les *Ettelburgensia* – des publications d'habitants et d'associations d'Ettelbruck – prennent de la place et doivent être présentés de manière à inciter à la découverte.

Un fait amusant : *Journal d'un dégonflé - Un looong voyage* de Jeff Kinney est depuis 10 ans encore et toujours le livre préféré de nombreux enfants, et le plus emprunté à Ettelbruck. La bibliothèque organise également volontiers des activités spéciales pour eux, car les lectures dédiées aux jeunes auditeurs et les ateliers interactifs sont populaires auprès des écoliers des communes de la Nordstad. Le vendredi matin, les enfants des crèches, accompagnés des éducateurs, peuvent feuilleter eux-mêmes les nombreux livres. En novembre, la bibliothèque se met ensuite dans l'ambiance de l'hiver et de Noël, pas tant grâce à des décorations, mais davantage grâce à quelques trésors littéraires qui ont été rangés dans une boîte pendant l'été et ne sont sortis qu'à l'occasion des fêtes.

Pour tous ceux qui aiment faire un petit tour rapide à la bibliothèque, le *Bicherbus* de la *Bibliothèque nationale* propose une belle alternative chaque semaine à travers Diekirch, ou une possibilité supplémentaire, c'est selon. Que ce soit à la maison sur le canapé, en jetant un coup d'œil aux pages sur un tabouret entre les étagères, ou en lisant les lignes des livres empruntés sur les marches de la bibliothèque mobile, la lecture est toujours un plaisir, et peut-être même deux fois plus lorsqu'il pleut à verse et qu'on attend déjà impatientement l'été.

Schoulfoire vun de Lycéeën aus der Nordstad

AN DER DÄICHHAL ZU ETTTELBRÉCK

25 / 01 / 2025 9H00-12H30

ORIENTATIOUN, OFFRE SCOLAIRE AN INFORMATIOUN
FIR ELTEREN A SCHÜLER AUS DEM CYCLE 4





@luisa_fonseca_63
📍 Diekirch



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück



@ettelbrooklynstreetfest
📍 Ettelbrück



@mikegregoire_naturfotografie
📍 Bettendorf



@Lions Club Titanium 22
📍 Erpeldingen-Sauer

#nordstad

#bettendorf #diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

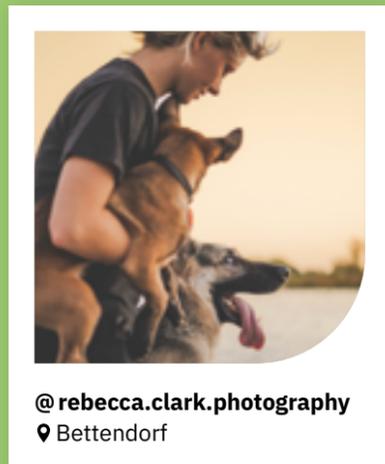
Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@ontheroad_23
📍 Ettelbrück



@jokifonseca
📍 Diekirch



@rebecca.clark.photography
📍 Bettendorf



@zita.fonseca63
📍 Diekirch



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück

Erinnern, gedenken und nie vergessen

Se souvenir, commémorer, ne pas oublier

Résumé en français page 32

Text: Christina Kohl | Fotos: SAN – Creative Studio



Im Rahmen des 80. Jahrestages ihrer Befreiung von den alliierten Truppen im Zweiten Weltkrieg hat Ettelbrück die Gedenkstätte Patton Square umfassend neugestaltet und modernisiert. An die Geschehnisse des Zweiten Weltkrieges erinnern außerdem neue Silhouetten und das Wanderwegenetz Liberation Route Europe.

Die große Bronzestatue *Patton Square* vor den Toren Ettelbrücks aus Richtung Erpeldingen-Sauer ist seit 1954 nicht aus dem Stadtbild wegzudenken: sie ist eine Hommage an ihren Befreier, General George S. Patton Jr., Befehlshaber der 3. US-Armee, die Ettelbrück am 25. Dezember 1944 zum zweiten Mal von der deutschen Besatzung befreite.

Moderner und sichtbarer: Der neue Patton Square

Um die bedeutsame historische Gedenkstätte des *Patton Square* zugänglicher und sichtbarer zu machen und sie besser in Szene zu setzen, wurde sie von der Straßenbauabteilung Diekirch in Zusammenarbeit mit der Stadt Ettelbrück umfassend neugestaltet. So konnte das Kulturerbe modernisiert und erhalten werden und die Infrastruktur an städtische Entwicklungen angepasst werden. Die Neugestaltung des *Patton Square* war ebenfalls erforderlich, da die Statue durch die Brückenerrichtung von der Straße aus nicht mehr einsehbar war. Nun wurde ihr Sockel erhöht, für den der ortstypische Gilsdorfer Sandstein verwendet wurde. Das Denkmal erhebt sich in der Mitte des Platzes mit seinem Gedenkpark, wo auch ein Sherman-Panzer aufgestellt ist und Besucher sich an QR-Code-Schautafeln über General Patton und die Befreiung der Stadt informieren können.

Außerdem wurde ein neuer Zugang zum *Patton Square* geschaffen, der für Touristenbusse und Besucher geeignet ist: zusätzliche Parkplätze inklusive. Ebenso hat die Gemeinde Ettelbrück neue Wasser- und Stromanlagen installiert, um die Wartung und den ordnungsgemäßen Betrieb der Gedenkstätte zu gewährleisten. Dank der verbesserten Beleuchtung ist der *Patton Square* nun auch nachts sichtbar und wurde die Sicherheit des Platzes optimiert. Abschließend hat die Gemeinde Rollrasen verlegt, der dem *Patton Square* einen passenden optischen Rahmen verleiht. „Die Neugestaltung des ‚Patton Square‘ stellt einen wichtigen Schritt zur Verbesserung der Zugänglichkeit und Mobilität in der Stadt Ettelbrück dar“, betont Yuriko Backes, Ministerin für Mobilität und öffentliche Arbeiten.

Liberation Route Europe: Der Weg der Befreiung

Der *Patton Square* liegt darüber hinaus direkt an der *Liberation Route Europe*, die als länder-

übergreifendes Wanderwegenetz wichtige Erinnerungsorte und Geschichten des Zweiten Weltkriegs miteinander verbindet und von der Normandie bis nach Berlin reicht. Der einzigartige Kulturweg erinnert auf über 10.000 km an das Schicksal der Menschen in den verschiedenen Orten entlang der Strecke, auf der die alliierten Truppen Europa zwischen 1943 und 1945 von der Nazi-Besatzung befreit haben.

In Luxemburg führt die *Liberation Route Europe* auf über 270 km an 38 wichtigen Erinnerungsorten und Museen entlang von eigens beschilderten Wanderwegen vorbei. In Ettelbrück können Interessierte im Rahmen der *Liberation Route Europe* auch das *General Patton Memorial Museum*, die *Alte Synagoge* und das Mahnmal *Stolperstein* auf dem *Place de la Résistance* kennenlernen, das an die einst dynamische jüdische Gemeinde der Geschäftsstadt und Opfer des Nationalsozialismus erinnert. Auch das *Musée National d'Histoire Militaire* in Diekirch, das *US-Memorial* und eine Gedenkstätte im Stadtpark der Sauerstadt, die über die zivile Evakuierung Diekirchs berichtet, liegen auf dem besonderen Wanderweg. Eine detaillierte Karte der *Liberation Route Europe* mit weiteren Infos gibt es unter: www.luxembourg.liberationroute.com.

Silhouetten in Ettelbrück: Spuren der Erinnerung

Wer die Spuren des Zweiten Weltkrieges zu Fuß erkunden möchte, kann sie in Ettelbrück auch anhand von aufgestellten Silhouetten weiterverfolgen. So erinnert die ausgeschnittene Silhouette *Ons Jongen a Meedercher* des luxemburgischen Kunstschmieds Elo Besenius auf der Ettelbrücker *Place de la Jeunesse sacrifiée*, in der Avenue Salentiny bei der Bushaltestelle des ehemaligen *Lycée Technique Agricole*, an die Bürger/innen, die gegen ihren Willen unter deutscher Führung der Wehrmacht dienen mussten. Außerdem rufen drei neue Silhouetten die Geschehnisse des Zweiten Weltkrieges im Ösling ins Gedächtnis. Sie wurden dieses Jahr gemeinsam mit der amerikanischen Botschaft in Ettelbrück errichtet und stehen stellvertretend für alle Beteiligten: wie das *Café Bellwald*, das im Krieg als Versteck diente und wo die Amerikaner während der Ardennenoffensive ihren Vorposten stationierten. Mit einer weiteren Silhouette werden die Opfer zur Befreiung Ettelbrücks anhand eines großen Archivfotos demonstriert, das Soldaten während der Ardennenoffensive zeigt. Die dritte Silhouette ist dem amerikanischen Militärpfarrer Harold Prudell gewidmet, der in Ettelbrück Messen für die Soldaten hielt und an der Front die Verteidigung geben die Wehrmacht segnete. Neben der Silhouette wird auch ein *Vektor der Erinnerung* aufgestellt, der vom bekannten amerikanischen Architekten Daniel Libeskind entworfen wurde und ebenfalls Teil der *Liberation Route Europe* ist.

Se souvenir, commémorer, ne pas oublier

Dans le cadre du 80e anniversaire de sa libération par les troupes alliées, Ettelbruck a entièrement réaménagé et modernisé le mémorial.

La grande statue de bronze du square Patton, située aux portes de la ville depuis Erpeldange-sur-Sûre, fait partie intégrante du paysage depuis 1954 : elle rend hommage au général George S. Patton Jr., commandant de la 3^e armée américaine, qui a libéré la ville pour la seconde fois de l'occupation allemande le 25 décembre 1944.

Afin de rendre plus accessible, plus visible et de mieux mettre en valeur l'important mémorial historique du square Patton, celui-ci a fait l'objet d'un réaménagement qui a permis de moderniser et de préserver le patrimoine ainsi que d'adapter l'infrastructure aux développements urbains. La statue n'étant plus visible depuis la rue suite à la construction du pont, son socle a été surélevé grâce à des blocs de grès de



Gilsdorf, typique de la région. Le monument se dresse au milieu de la place et de son parc commémoratif verdoyant, où un char Sherman a également été installé. Des panneaux d'affichage à code QR informent les visiteurs. Un nouvel accès adapté aux bus touristiques et aux visiteurs a été créé, incluant des places de parking.

Le square Patton se situe sur la Route de la Libération Europe, un réseau transnational de sentiers de randonnée qui relie entre eux des lieux de mémoire et rappelle sur plus de 10.000 km le destin des habitants le long de l'itinéraire par lequel les troupes alliées ont libéré l'Europe de l'occupation nazie entre 1943 et 1945. Au Luxembourg, cette route parcourt plus de 270 km, passant par 38 lieux de mémoire et musées tels que, à Ettelbruck, le General Patton Memorial Museum, la Vieille Synagogue et la plaque commémorative Stolperstein et, à Diekirch, le Musée national d'histoire militaire, le Mémorial des États-Unis et un mémorial relatant l'évacuation de la ville. Une carte détaillée de ce parcours de randonnée particulier est disponible sur www.luxembourg.liberationroute.com.

Des silhouettes érigées à divers endroits d'Ettelbruck permettent d'explorer à pied les traces de la Seconde Guerre mondiale. Un « vecteur de mémoire », conçu par le célèbre architecte américain Daniel Libeskind sera également installé.

270 km

beträgt die Route de la Libération Europe
comprend la Route de la Libération Europe



30.01.2025 – 02.02.2025

FESTIVAL DE PIANO RAVEL+

LISE DE LA SALLE - JEAN-EFFLAM BAVOUZET
KAI ADOMEIT - CATHY KRIER
JOSEPH MOOG - JANINA FIALKOWSKA
SEVERIN VON ECKARDSTEIN - FRANCESCA TANDOI

WWW.FESTIVAL-PIANO.LU

Lokal shoppen und tolle Preise gewinnen

Acheter local et gagner de superbes cadeaux

Résumé en français page 36

Text: Christina Kohl | Fotos: Anne Lommel



© Christian Lamy

Lokal einkaufen, den Einzelhandel vor Ort unterstützen und mit etwas Glück einen attraktiven Preis gewinnen: Die beliebte Gewinn-Aktion Kaf lokal an denger Nordstad läuft vom 18. November bis zum 12. Januar 2025 – ideal um Geschenke für Weihnachten und die Festtage einzukaufen!

Bereits zum 5. Mal findet in der Nordstad die besondere *Kaf lokal*-Aktion statt, die sich als Win-win Situation für die Kunden und ortsansässigen Geschäfte erweist. Ab dem 18. November und bis zum 12. Januar 2025 können alle Teilnehmenden in den Geschäften der *Kaf lokal*-Aktion in der Nordstad bei jedem Einkauf Aufkleber für die Treuekarte sammeln und dabei tolle Preise gewinnen.

Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 €

Treuekarten-Aufkleber sammeln lohnt sich allemal, denn am Ende der Aktion winken den Gewinnern attraktive Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 € (500 € (1.-5. Preis), 300 € (6.-10. Preis) oder 100 € (11.-20. Preis). In der Nordstad einkaufen bietet viele Vorteile, denn man kennt sich, wird in den inhabergeführten Läden persönlich und fachkundig beraten und der Service stimmt. Außerdem macht es Spaß, in entspannter Umgebung besondere Dinge zu entdecken – die kleinen Städte Ettelbrück und Diekirch mit ihren charmanten Fußgängerzonen punkten mit großer Vielfalt. Hier lassen sich beim Einkaufen kurze Wege zu nutzen und vieles lässt sich zu Fuß oder mit dem Rad an der frischen Luft erledigen.

Adventsshopping, Weihnachtsmärkte und mehr

Kaf lokal an denger Nordstad wird von den Kunden und Betrieben gleichermaßen geschätzt, betont Marc Jäger, Vorsitzender des Ettelbrücker Geschäftsverbandes: „In dieser wirtschaftlich schwierigen Zeit ist es umso wichtiger, die Geschäfte vor Ort zu unterstützen und dort einzukaufen.“ Wer in Ettelbrück zur Weihnachtszeit einkauft, sollte einen Besuch auf dem traditionellen Weihnachtsmarkt nicht versäumen (Freitag, 13.12.2024, 17 bis 21 Uhr, Samstag, 14.12., 12 bis 21 Uhr und Sonntag, 15.12., 12 bis 18 Uhr). Um sich auf der Shopping-Tour zu stärken und gleichzeitig den lokalen Vereinen zu helfen, lohnt sich ein Besuch der Essens-



und Getränkestände. Noch kurz vor dem Fest in Ruhe einkaufen und die *Kaf lokal*-Treuekarte mit Stempeln füllen? Das geht am Sonntag, 22. Dezember, beim *Last Christmas Shopping* von 14 bis 18 Uhr.

Auch in Diekirch laden im Dezember besondere Einkaufsmöglichkeiten dazu ein, in entspannter Atmosphäre schöne Geschenkideen bei den *Kaf lokal*-Partnern für seine Liebsten auszusuchen. Ideal dafür sind die verkaufsoffenen Sonntage am 8., 15. und 22. Dezember von 14 bis 18 Uhr. Beim *Nuetsshopping* am Freitag, 20. Dezember, lässt es sich von 11 bis 19 Uhr besonders stimmungsvoll bei den ortsansässigen Betrieben einkaufen. Pünktlich zum 4. Adventswochenende taucht der „Chrëschtmaart“ die Eselsstadt in eine weihnachtliche Atmosphäre (Samstag, 21. Dezember, 11 bis 21 Uhr, Sonntag, 22. Dezember 2024, 11 bis 19 Uhr).

Wie funktioniert Kaf lokal an denger Nordstad?

Wer bei *Kaf lokal an denger Nordstad* mitmachen möchte, muss fünf Mal in den Geschäften des lokalen Einzelhandels der Nordstad einkaufen, die an der *Kaf lokal*-Aktion teilnehmen. Diese erkennt man am *#kaflokal*-Aufkleber, der sichtbar in den Schaufenstern oder an den Eingangstüren angebracht ist. Für jeden Einkauf erhält der Kunde von den beteiligten Geschäften einen *Kaf lokal*-Sticker, den er auf die Nordstad-Treuekarte klebt. Pro Einkauf kann nur ein Aufkleber pro Person und Kasse vergeben werden. Die Gewinner werden nach dem 12. Januar 2025 von der Nordstad per Los gezogen und kontaktiert. Sie erhalten Geschenkgutscheine im Wert von 50 €, die sie im Büro der Nordstad abholen und in den teilnehmenden *Kaf lokal*-Geschäften einlösen können. Die *Kaf lokal*-Treuekarte ist direkt in den Läden erhältlich und kann unter www.nordstad.lu heruntergeladen werden. Wer fünf *Kaf lokal*-Aufkleber gesammelt hat, füllt den *Kaf lokal*-Teilnahme-gutschein mit seinen Kontaktdaten aus und sendet diesen per Post an *Syndicat intercommunal Nordstad*, 20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldingen-Sauer oder gibt ihn während der Öffnungszeiten am jeweiligen Empfang der Gemeindeverwaltungen in Schieren, Ettelbrück, Erpeldingen-Sauer, Diekirch oder Bettendorf ab.

Wir wünschen allen *Kaf lokal*-Teilnehmer/innen viel Glück und Freude beim Einkaufen in der Nordstad!

Mehr Infos über *Kaf lokal an denger Nordstad* und das Gewinnspiel unter www.nordstad.lu.

Acheter local et gagner de superbes cadeaux



Soutenir les commerces de proximité et tenter de gagner de beaux prix: Kaf lokal an denger Nordstad est parfait pour les cadeaux de fin d'année !

Favorable tant pour les clients que pour les commerces locaux, le jeu-concours plébiscité en est à sa 5^e édition du 18 novembre au 12 janvier 2025. Collectez des autocollants à chaque achat dans les magasins participants et gagnez ainsi de superbes cadeaux: des bons d'achat d'une valeur totale de 5.000 € (500 € du 1^{er} au 5^e prix, 300 € du 6^e au 10^e prix ou 100 € du 11^e au 20^e prix). Faire ses courses dans la Nordstad rime avec familiarité, bons conseils et excellent service. Avec leurs charmantes rues piétonnes et leur belle diversité, les petites villes d'Ettelbruck et de Diekirch vous invitent à

faire les boutiques à pied ou à vélo.

Ne manquez pas également le traditionnel marché de Noël d'Ettelbruck (vendredi 13 décembre, de 17h à 21h, samedi 14, de 12h à 21h et dimanche 15, de 12h à 18h). Pour reprendre des forces, visitez les stands de nourriture et de boissons des associations locales. Faire ses courses juste avant les fêtes et remplir sa carte de fidélité Kaf lokal? C'est possible le dimanche 22 décembre lors du *Last Christmas Shopping* de 14h à 18h.

À Diekirch, trouvez de belles idées de cadeaux dans une atmosphère détendue chez les partenaires de Kaf lokal les dimanches 8, 15 et 22 décembre de 14h à 18h. Lors du *Nuetsshopping* du vendredi 20 décembre, vous pourrez faire vos achats dans une ambiance

agréable de 11h à 19h. Juste à temps pour le 4^e week-end de l'Avent, le «Chrëschtmaart» plonge la ville dans une atmosphère de Noël (samedi 21 décembre de 11h à 21h, dimanche 22 de 11h à 19h).

Pour participer, il suffit de collecter cinq autocollants dans les magasins participants. Ils sont reconnaissables grâce à la vignette #kaflokal apposée sur la vitrine ou la porte d'entrée. Pour tout achat, vous recevrez un autocollant à coller sur la carte de fidélité disponible dans les commerces ou à télécharger sur www.nordstad.lu.

1 autocollant par personne et par passage en caisse. Une fois la carte remplie, retournez le bon de participation dûment complété par la poste au *Syndicat intercommunal Nordstad*, 20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldange-sur-Sûre ou déposez-le à la réception de l'administration communale à Schieren, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre, Diekirch ou Bettendorf. Les gagnants seront tirés au sort et contactés après le 12 janvier.

Bonne chance et bon shopping !
Plus d'infos sur www.nordstad.lu.



Venez découvrir La Magie de Noël



SCENES D'INTERIEUR

Objets déco, cadeaux, linge de table, linge de lit...

60, Grand-Rue – ETTTELBRUCK – Tél. 81 76 95

Zeichnen als Momentaufnahme und Kunst als Sprachrohr

Dessiner l'instant, l'art comme porte-voix

Résumé en français page 41

Text: Laura Tomassini | Fotos: Christian Lamy

So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerkler/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.



Pit Wagner – Ein Künstler so dynamisch wie seine Kunst

„Zack, zack zack!“ Dynamisch, kraftvoll, schnell und ohne ein Wort – in diesem Falle einen Strich – zu viel, so in etwa lässt sich die Essenz von Pit Wagners Kunst beschreiben. Bewaffnet mit selbstgebastelten Bambus-Federn und Tusche hält der Zeichner Momente fest, sei es auf Reisen, im Gerichtssaal, bei Orchesterproben oder im Alltag. Der 70-Jährige beschreibt sich selbst als „Wibbler“: jemand, der in seinem Schaffen niemals still steht, vor Neuem aber auch Respekt zeigt. „Ich würde noch wahn-sinnig Vieles gerne ausprobieren, sei es modellieren oder gießen, aber ich habe eine gewisse Angst vor meiner eigenen Passion, denn ich lasse mich sehr schnell von etwas packen und werde süchtig“, so der Künstler.

Wie ein Pilz, der nach allen Richtungen wächst, so Wagners eigene Erklärung. Sein kreativer Werdegang ist in der Tat durchwachsen – in jeglichem Sinne. Nachdem der gebürtige „Stater“ im Gymnasium eine C-Sektion besuchte, trat er anschließend ein Semester in der Geografie an. Schnell wurde klar: Wagner brauchte Kunst in seinem Leben. Nach einiger Zeit als Standdekorateur in der Firma seines Bruders, wurde der Luxemburger an der *Gerrit Rietveld Academie* in Amsterdam angenommen und widmete sich der Illustration – eine Ausbildung, die er nie abschloss, denn Wagner wollte ins „richtige Leben“. Die Faszination für Kunst stammt dabei aus seiner Kindheit: „Früher konnte man auf den Nudelpackungen der Marke ‚Soubry‘ kleine Marken sammeln, für die man dann Reproduktionen der großen Meister der Kunst erhielt. Wir hatten zuhause einen ganzen Stapel, den ich mir immer wieder ansah.“

Von Hufen und Webestühlen

Fast 15 Jahre arbeitet Wagner nun schon in seinem „Ettelier“, also Atelier in Ettelbrück. Seit etwa zehn Jahren wohnt er auch in der Nordstad. Bis er aber Vollzeit als Künstler tätig wurde, nahm Wagner ein paar Umwege. „Ich arbeitete eine Zeit lang als Freelancer für verschiedene Werbeagenturen, ehe ich dann die Meisterprüfung als Hufschmied absolvierte und fünf Jahre lang Pferde beschlug“, erklärt der 70-Jährige. Aus Zufall und Interesse habe er diesen komplett anderen Weg eingeschlagen und seine Entscheidung bis heute nie bereut: „Ich dachte mir, schmieden zu lernen, könnte interessant sein, um später Skulpturen anzufertigen und das tat ich dann auch.“

Viele verschiedene Erlebnisse haben seine Kunst und seinen Stil geprägt, allen voran andere Disziplinen, die den Fokus auf den Moment legen. „Meine Arbeits- und Zeichenreisen nach Vietnam und Laos sowie meine Zeichnungen von den Menschen und Situationen dort haben sicherlich ihre Spuren hinterlassen, aber auch Sport und Musik spielen in meiner Arbeit eine sehr wichtige Rolle“, sagt Wagner. Es gehe stets um die Dynamik des Moments, das Festhalten einer kurzen Pose oder Aktion, die danach nie mehr dieselbe sein wird. „Es ist das Paradox zwischen sich gehen lassen und hochkonzentriert sein, das mich fasziniert, genau wie beim Sport. Man muss einfach mental voll da sein.“

Ein wahrer Tausendsassa

Richtig bekannt wurde der Illustrator zwar erst durch seine Dokumentation des *Bommeleeër*-Prozesses, den er anderthalb Jahre im Gericht mit Tinte und Tusche begleitete, für ihn persönlich waren und sind aber andere Projekte ausdrucksstärker für das, was seinen Stil ausmacht. „Ich arbeite meist an einem halben Dutzend Projekte gleichzeitig. Mein Fokus liegt dabei hauptsächlich auf dem ‚dessin sur le vif‘, also ‚Life Drawing‘“, meint Wagner. Aktuell ist er begeistert von Schreibmaschinen und der Integration von Schrift in seinen Kunstwerken, als Präsident des *Atelier Empreinte* widmet er sich Gravuren und an der Uni lehrt er Animationsfilm-Studenten das Aktzeichnen im Fach Life Drawing – ein „Wibbler“ eben.

Zu seinen nächsten Plänen gehören dementsprechend auch ganz unterschiedliche Projekte, seien es „plant walkers“, also Menschen, die mit bepflanzten Rucksäcken durch Ettelbrück spazieren, um so Migration und Entwurzelung zu symbolisieren, oder aber eine Fortführung des Projektes zusammen mit Viola-Solistin Danielle Hennicot, bei dem Wagner die Musikerin live auf der Bühne mit seiner Kunst begleitet. Ein Fun Fact: zahlreiche seiner Skizzen und Zeichnungen bindet der Illustrator selbst zu Büchern, für dessen Cover er ausgeleierte Hemden benutzt. Es wird also nie langweilig im „Ettelier“ von Wagner.

Kontakt:

Instagram: @pitwagnerpit | www.pitwagner.lu

Tessy Troes – Ein bisschen Rebellion beim Filmemachen

„Bei meinem ersten Dokumentarfilm habe ich sämtliche Fehler gemacht, die man als Anfänger machen kann, der Prozess war also definitiv sehr prägend.“ Kamerafrau, Freelance-Journalistin, Technikerin, Aktivistin: Tessy Troes trägt viele Hüte, denn als Freiberuflerin genießt sie es, an unterschiedlichen Projekten zu arbeiten. Ihre Devise: kollektiv zum Ziel, denn Troes sieht sich als Teil eines Ganzen. Die gebürtige Mertzigerin war schon immer fasziniert vom Dokumentieren und der Macht der Bilder, denn diese vermitteln Gefühle, Wissen und Messages auf ganz besondere Weise. „Ich bin bei meiner Großmutter aufgewachsen und liebte es, ihren Geschichten zuzuhören. Sie hat so vieles erlebt, das ich mir nie vorstellen könnte ohne ihre Erzählungen.“

Bereits als Teenager entdeckte Troes ihre Liebe für Medien und Journalismus. Im Gymnasium half sie dabei, die Schülerzeitung wieder zu beleben, privat erkundete sie neue Orte durch die Linse ihrer Kamera und liebte es, ins Kino zu gehen. „Filme sind als Medium super spannend, da sie wahn-sinnig viel Empathie bei den Betrachtern auslösen, obwohl ja eigentlich alles fiktiv ist“, meint Troes. Auch journalistische Inhalte fand die heute 32-Jährige schon früh interessant, vor allem, wie Journalisten und Journalistinnen es immer wieder schaffen, komplexe Themen so herunterzubrechen, dass ein breites Publikum sie versteht.





Ein bisschen überall

Mittlerweile ist Troes selbst Journalistin, aber auch Drehbuchautorin, Fotografin und Filmemacherin. Luxemburg ist erst seit Covid ihr beruflicher Standort, denn davor war die Mertzigerin in ganz Europa unterwegs. „Ich habe in Belgrad einen Freiwilligendienst im dortigen ‚Media Education Centre‘ absolviert, bevor ich dann in Glasgow Musik und Mathe studiert habe. Während meiner Zeit an der Uni habe ich viel beim Studierenden-Fernsehen geholfen, danach bin ich dann nach Barcelona um bei ‚Dolby‘ am Sound für Kinofilme mitzuwirken“, so die Filmemacherin. Der Bezug zu Foto und Fernsehen sei schon immer irgendwie da gewesen, wenn auch mal auf Abwegen, meint die 32-Jährige.

Ihre ersten wirklich großen Projekte ergatterte sich Troes dann während der Pandemie. Über Fördermittel von Esch2022 finanzierte sie ihren Dokumentarfilm *Um Ball* über 50 Jahre Frauenfußball in Luxemburg, den sie zusammen mit Sarah Muller und mithilfe von Océane Maître (Kamera) und Paul Maas (Montage) produzierte, und war gleichzeitig am Kulturhauptstadt-kritischen Projekt *Héichkultur amplaz Héichuewen* des Kunstkollektivs *Richtung22* beteiligt. „Beide Projekte waren für mich sehr wichtig, denn sie haben mir beim Übergang in die Freelancer-Welt geholfen“, sagt Troes. 2022 habe ihre viele künstlerische Türen geöffnet, die sie für ihre weiteren Projekte nutzte.

Mehr Zeit für lange Projekte

Aktuell befindet sich eines davon, der Kurzfilm *Onkraut* (in Zusammenarbeit mit Gabriel Pinto Monteiro und Lis Dostert), welcher in Diekirch gedreht wurde, in seiner Produktions-Schlussphase, denn dieser soll kommenden Jahr bei einer Avant-Premiere für die Mitwirkenden im *Ciné Scala* und anschließend öffentlich beim *Lux Film Festival* präsentiert werden. Danach will Tessy ihre eigene Produktionsfirma gründen. „Ich liebe das Hin und Her der Selbstständigkeit, sehe es aber auch als krasses Privileg. Vom ‚Luxemburger Filmfund‘ habe ich nun ein Budget für ein eigenes Drehbuch erhalten,

daran will ich auch arbeiten. Wichtig ist mir, viel Zeit in meine Projekte zu investieren, um sie wirklich in der Tiefe ausarbeiten zu können und das möchte ich mir mit einer Firma ermöglichen.“

Ihr hauptsächlich autodidaktisch angeeignetes Wissen gibt Troes daneben bei Storytelling-Kursen im *BTS Media Writing* im *Lycée Classique de Diekirch* weiter und schließt somit den Kreis: „Genau wie ich durch ‚Richtung22‘ als Neue mit neuen Ideen gefördert wurde, will ich dies auch mit Jüngeren tun.“ Als Schlusswort fordert Troes ebendiese deshalb dazu auf, wieder öfter ins Kino zu gehen und hat diesbezüglich noch eine witzige Anekdote parat: „Ich habe mehrfach beim ‚Glasgow Film Festival‘ gearbeitet und dort einmal ohne es zu wissen den berühmten Schauspieler Richard Dreyfuss aus ‚Der weiße Hai‘ kennengelernt, den ich einfach als lieben Opa im Foyer wahrgenommen habe. Eigentlich hätte keiner mit ihm reden dürfen, aber ich habe ihn nicht erkannt.“ Tja, so kann es halt gehen im Filmbusiness.

Kontakt:

Instagram: @tphotots / www.umball-film.lu



Dessiner l’instant, l’art comme porte-voix

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses protagonistes. Cette nouvelle série d’articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d’idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.

Pit Wagner – Aussi dynamique que son art

Dynamique, puissant, rapide et concis: voilà brièvement décrit l’art de Pit Wagner. Armé de plumes de bambou et d’encre de Chine, le dessinateur immortalise l’instant en voyage, dans une salle d’audience, lors de répétitions d’orchestre ou dans la vie quotidienne. Le septuagénaire se décrit comme un véritable touche à tout.

Fasciné par l’art depuis l’enfance, il a suivi une section C au lycée, puis entamé un semestre en géographie. Après avoir travaillé comme décorateur de stand dans l’entreprise de son frère, il a étudié l’illustration à la *Gerrit Rietveld Academie d’Amsterdam* – une formation qu’il n’a jamais terminée, pressé d’entrer dans la vraie vie. Depuis presque 15 ans, le citoyen travaille dans son « Ettelier », son atelier à Ettelbruck. Mais avant de devenir artiste à plein temps, il a été freelance pour des agences de pub et a passé sa maîtrise de maréchal-ferrant. Cette voie différente, il l’a choisie par hasard et par intérêt, et ne le regrette pas. Ces expériences variées ont influencé son art et son style, en mettant l’accent sur l’instant présent.

L’illustrateur, devenu célèbre avec sa documentation à l’encre sur le procès *Bommeleeër*, travaille en général sur une demi-douzaine de projets et se concentre sur le dessin sur le vif ou « life drawing », une matière qu’il enseigne d’ailleurs à l’université aux étudiants en cinéma d’animation. Passionné par les machines à écrire et l’intégration de l’écriture dans ses œuvres, le président de l’*Atelier Empreinte* se consacre aussi à la gravure. Parmi ses prochains projets, on trouve par exemple les « plant walkers », qui symbolisent la migration et le déracinement, ou encore une collaboration avec la soliste alto Danielle Hennicot, qu’il accompagne sur scène avec son art.

Contact:

Instagram: @pitwagnerpit
www.pitwagner.lu

Tessy Troes – Cinéaste un rien rebelle

Caméraman, journaliste, scénariste, actviste, Tessy Troes a plusieurs casquettes et aime travailler sur différents projets collectifs. Originnaire de Mertzig, elle a toujours été fascinée par la documentation et le pouvoir des images, qui transmettent des émotions, des connaissances et des messages, comme dans les récits de sa grand-mère. À l’adolescence, intéressée par la vulgarisation de sujets complexes, elle a aidé à faire revivre le journal du lycée et, en privé, elle explorait son environnement à travers l’objectif de sa caméra et adorait aller au cinéma, ravie par l’empathie que les films peuvent éveiller chez les spectateurs.

La cinéaste freelance ne travaille au Luxembourg que depuis la pandémie: avant, elle a voyagé dans toute l’Europe, toujours active dans le domaine des médias et du cinéma. De retour au pays, les subventions d’*Esch2022* lui ont permis de financer son documentaire *Um Ball* sur 50 ans de football féminin au Luxembourg, produit avec Sarah Muller et avec l’aide d’Océane Maître (caméra) et de Paul Maas (montage). Tessy a aussi participé au projet *Héichkultur amplaz Héichuewen* du collectif artistique *Richtung22*. Aujourd’hui, son court-métrage *Onkraut* (avec Gabriel Pinto

Monteiro et Lis Dostert), tourné à Diekirch, est en phase finale de production. Il sera présenté en 2025 en avant-première au *Ciné Scala* puis au *Lux Film Festival*. Elle souhaite créer sa propre société de production pour s’investir dans ses projets et pouvoir les élaborer en profondeur, notamment grâce au budget reçu de la *Fondation luxembourgeoise pour le cinéma* pour écrire son propre scénario. Tessy transmet par ailleurs ses connaissances, acquises principalement en autodidacte, par le biais de cours de storytelling en *BTS Media Writing* au *Lycée Classique de Diekirch*.

Contact:

Instagram: @tphotots
www.umball-film.lu

optivue.lu



opti-vue

40 JOER
opti-vue

40 DEEG
1.11-10.12

40%
OP ALL
MONTURE

Feiert mat eis a profitéiert vun
exceptionelle Remisen.

Motiviert und fest entschlossen

Text: Christina Kohl | Fotos: Christian Lamy



Die erfolgreiche Schwimmerin Carole Kettenmeyer-Reuland vom Swimming Club le Dauphin Ettelbruck ist dieses Jahr bei der Schwimm-WM in Katar Weltmeisterin im Lagenschwimmen geworden. Bereits seit über 25 Jahren schwimmt sie für ihren Verein, für dessen Unterstützung sie sehr dankbar ist.

5 Minuten und 43 Sekunden: so schnell war Carole Kettenmeyer-Reuland in Doha (Katar) bei der Schwimm-WM im Lagenschwimmen und wurde damit im Februar 2024 erstmals Weltmeisterin. Bei dieser vielseitigen Disziplin werden jeweils 100 Meter in den vier aufeinanderfolgenden Schwimmstilen Schmetterling, Rücken, Brust und Freistil zurückgelegt.

Die Leidenschaft fürs Schwimmen hat die 46-Jährige Luxemburgerin bereits im Alter von 4 Jahren gepackt. „Durch meine langjährigen Trainer in meinem Schwimmverein ‚Le Dauphin Ettelbruck‘ habe ich früh gelernt, dass gute Ergebnisse auf Disziplin, Ausdauer und Ehrgeiz beruhen.“ Sie ist ebenfalls froh darüber, dass Sie im Rahmen ihrer Vereinsmitgliedschaft regelmäßig

im Schwimmbecken des *Lycee Technique* in Ettelbrück trainieren kann. Dank der Unterstützung der Gemeinde Ettelbrück darf der Verein das 25-Meter-Becken zu Trainingszwecken nutzen, das dem Staat gehört.

Über 100 Master-Rekorde

Aber auch ihre Entschlossenheit, positive Einstellung und Lebensfreude bescherten Carole Kettenmeyer-Reuland seit vielen Jahren etliche Medaillen: Schon in ihrer Anfangszeit als Schwimmerin von 1992 bis 2001 erreichte sie 35 nationale Rekorde. Seit 2012 nimmt die Athletin an nationalen Master-Wettbewerben teil, wo sie in der Altersklasse 45-49 schwimmt und aktuell 106 Master-Rekorde hält. Bereits fünf Mal hat sie die nationale Auszeichnung *Masters Swimmer of the Year* erhalten und war zweimal *Open Water Swimmer of the Year*. Auf internationalen Schwimmwettkämpfen bringt sie regelmäßig Medaillen mit nach Hause und wurde 2023 bei der Schwimm-EM in Madeira vierfache Europameisterin und Vize-Europameisterin.

Schwimmlehrerin und Rettungsschwimmerin

Am liebsten schwimmt Carole Kettenmeyer-Reuland übrigens Langstrecken bis zu 10 Kilometern und kann auch im freien Gewässer gut geradeaus schwimmen. Vor einigen Jahren entdeckte sie ihre Begeisterung fürs Freiwasserschwimmen, wo sie in der Altersgruppe 40-49 schwimmt. Die Mutter dreier erwachsener Kinder trainiert in der Regel 4- bis 5-mal pro Woche, im Schwimmbad des *Lycee Technique Ettelbrück*, Schwimmbad *AquaNat'Our* in Hosingen und in der *Coque*, und versucht dennoch, genügend Zeit für ihre Familie zu haben. Viel Zeit im Wasser verbringt sie auch beruflich, denn sie ist Schwimmlehrerin und ausgebildete Rettungsschwimmerin im *AquaNat'Our*. Hier hat sie sich als Kursleiterin und Massagefachkraft auf das Wohlbefinden von Babys, Kindern und Müttern spezialisiert.

Auch bei den nationalen Schwimmwettbewerben ist Carole Kettenmeyer-Reuland oft auf dem Siegerstrepfen zu sehen. Da sie dieses Jahr aufgrund schlechten Flugwetters nicht an den Masters EM in Belgrad teilnehmen konnte, ist sie beim *Masters Championnat* auf dem Kirchberg gestartet und hat dabei 2 Masters Championtitel erreicht: 1.500 m Freistil (20:11,08) und 200 m Lagenschwimmen (2:47,70). Auch bei den *Lux Masters Open* konnte sie ihren Rekord in ihrer Altersklasse dreimal verbessern. Gleich sieben neue *Masters Rekorde* gingen 2023 auf ihr Konto bei den *Masters Nationals* auf dem Kirchberg, wo sie für jeden der 8 Starts eine Auszeichnung erhielt. Die sympathische Schwimmerin freut sich schon auf die nächsten Herausforderungen im neuen Jahr, wozu auch ihre Teilnahme an den *World Aquatics Masters Championships* in Singapur im August zählt. Mehr über Carole Kettenmeyer-Reulands Schwimmkarriere unter www.bcyly.lu.

Kontakt:

Facebook: [Carole Kettenmeyer-Reuland](https://www.facebook.com/CaroleKettenmeyer-Reuland)
Instagram: [@bcyly.lu](https://www.instagram.com/bcyly.lu)



LA CHAMPIONNE DU MONDE DE NATATION CAROLE KETTENMEYER-REULAND

Motivée et déterminée

La nageuse du Swimming Club le Dauphin Ettelbruck est devenue cette année championne du monde Masters de natation en 4 nages au Qatar.

5'43" : c'est le temps qui a valu à Carole Kettenmeyer-Reuland d'être sacrée championne du monde Masters en 4 nages à Doha lors des championnats du monde de natation en février 2024. Cette discipline polyvalente consiste à nager 100 mètres successivement en papillon, dos, brasse et nage libre.

La Luxembourgeoise de 46 ans est passionnée de natation depuis l'âge de 4 ans. Détermination, attitude positive et joie de vivre lui ont permis de remporter de nombreuses médailles. Dès ses débuts, de 1992 à 2001, elle a compilé 35 records nationaux. Depuis 2012, l'athlète participe à des compétitions nationales pour maîtres, où elle détient actuellement 106 records dans la catégorie d'âge 45-49 ans. Elle a reçu cinq fois le prix national *Masters Swimmer of the Year* et a été deux fois *Open Water Swimmer of the Year*.

Régulièrement médaillée lors des compétitions internationales, elle a été quadruple championne et vice-championne d'Europe de natation à Madère en 2023.

Sa préférence est de nager sur de longues distances, jusqu'à 10 kilomètres. Il y a quelques années, elle s'est découvert une passion pour la natation en eau libre. Mère de trois enfants désormais adultes, elle s'entraîne 4 à 5 fois par semaine à la piscine du *Lycee Technique d'Ettelbruck*, à *AquaNat'Our*

à Hosingen et à la *Coque*, tout en essayant de garder assez de temps pour sa famille. Elle est aussi professeur de natation et maître-nageur sauveteur diplômée à *AquaNat'Our*, où elle s'est spécialisée dans le bien-être des bébés, des enfants et des mamans en tant que monitrice et spécialiste des massages.

Carole est également souvent présente sur les podiums des compétitions nationales. Cette année, elle a obtenu 2 titres de championne aux *Masters du Kirchberg* : 1.500 m nage libre (20'11"08) et 200 m 4 nages (2'47"70). Elle a également amélioré trois fois son record lors du *Lux Masters Open*. Pas moins de sept nouveaux records Masters se sont ajoutés à son palmarès en 2023 lors des *Masters du Kirchberg*. La sympathique nageuse se réjouit déjà des défis de l'année à venir, dont sa participation aux *World Aquatics Masters Championships* à Singapour en août. Pour en savoir plus sur sa carrière, rendez-vous sur www.bcyly.lu.

Contact:

Facebook: [Carole Kettenmeyer-Reuland](https://www.facebook.com/CaroleKettenmeyer-Reuland)
Instagram: [@bcyly.lu](https://www.instagram.com/bcyly.lu)

Mispel-Walnusskekse: Eine regionale Leckerei

Un délice régional aux nèfles et noix

Résumé en français page 48

Text: Christina Kohl | Fotos: David Everard



© Shutterstock

Mit dem Projekt Liewensmättelpunkt fördert die Nordstad die gesunde, lokale und saisonale Ernährung. Dabei vernetzt sie Verbraucher und Akteure im Lebensmittelbereich auf innovative Weise. Mit unserem leckeren Winterrezept Mispel-Walnusskekse können Sie regionale Produkte und deren Verarbeitung unterstützen.

Die Idee zum Projekt *Liewensmättelpunkt* ist aus dem 2020 vorgestellten Tourismus- und Lebensraumkonzept Nordstad entstanden. Es definiert die Natur als wichtiges Leitbild von überregionaler Bedeutung und möchte das kulinarische Erbe Luxemburgs in der Nordstad fördern. Denn eine Ernährung mit gesunden Lebensmitteln, die im Respekt vor der Natur hergestellt wurden, garantieren uns eine lebenswerte Zukunft direkt vor unserer Haustür.

Doch das Projekt *Liewensmättelpunkt* kann noch mehr: es versammelt Produzenten, Händler, Gastronomen, Verbraucher und den pädagogischen Bereich an einem Tisch. Mithilfe eines Aktionsplans und einer langfristigen Strategie rund um hochwertige Ernährung werden in der Nordstad konkrete Maßnahmen im Bereich *Liewensmättelpunkt* umgesetzt. Einen Vorgeschmack hierzu lieferten bereits die vielfältigen Infostände lokaler Produzenten zum Thema *Liewensmättelpunkt* auf der *Foire Agricole 2023*. Wie die dortige Besucherumfrage der Nordstad ergab, liegen ihnen die lokalen Produkte besonders am Herzen.

Mispeln: Längst vergessene, heimische Früchte

Wie lecker, gesund und lokal wir uns auch im Winter ernähren können, beweist unser *Liewensmättelpunkt* Winterrezept *Mispel-Walnuss-Kekse* auf besonders schöne Art und Weise. So erinnert es uns an längst vergessene kulinarische Schätze und bringt winterliche Genüsse in die Nordstad-Küchen. Viele der Zutaten dieses einfachen und schnellen Rezeptes sind bei lokalen Produzenten erhältlich: Mispeln („*Mespilus germanica*“) hatten früher fast in jedem Bauerngarten ihren festen Platz, doch heute kennt kaum noch jemand die kugeligen braunen Früchte, die viel Vitamin C enthalten und deren ausgeprägter Blütenkranz ihnen hierzulande den originellen Namen „Honsaarsch“ verlieh. Man kann Mispeln oft noch an knorrigen Sträuchern am Wegesrand entdecken oder beim Bauern bzw. auf dem Wochenmarkt finden. Auch unter dem Namen *Echte Mispel* bzw. *Steinapfel* bekannt, schmecken die Früchte süß-säuerlich und besitzen ein leicht nussiges Aroma. Hieraus lässt sich eine besondere Marmelade herstellen, die sich hervorragend für unsere Walnusskekse eignet!

Köstliche Mispelmarmelade zubereiten

Mispeln entfalten erst nach dem ersten Frost ihren feinen Geschmack. Wer diesen nicht abwarten möchte, kann die Früchte auch einfach über Nacht ins Gefrierfach legen. Nach dem Auftauen sind sie schön weich und bekömmlich und lassen sich ganz einfach weiterverarbeiten.



Zunächst die aufgetauten Mispeln vorsichtig mit den Fingern ausdrücken und das Fruchtfleisch durch ein Sieb streichen – die großen Kerne können Sie dabei aussortieren. Anschließend das Mispelmark mit dem Apfel, Limettensaft und Apfelsaft in einen Topf geben. Es sollte ungefähr 500 g Fruchtmasse ergeben. Falls nötig, noch etwas mehr Apfel oder Saft hinzufügen. Dann alles mit dem Gelierzucker vermengen und zusammen aufkochen. Kurz köcheln lassen und pürieren, wenn Sie die Apfelstücke nicht mögen. Noch einmal aufkochen und eine Gelierprobe machen: Einfach ein paar Tropfen Marmelade auf einen kalten Teller geben – wird sie fest, ist sie fertig. Die heiße Marmelade in saubere Gläser füllen und sofort verschließen. Kühl und dunkel gelagert hält sie lange.

Mispelmarmelade

Zutaten für ca. 600 ml Marmelade

- 500 g Mispeln, im Ganzen
- 1/2 Apfel, geschält und gewürfelt
– am besten lokal gepflückt
- 150 ml naturtrüber Apfelsaft
- 250 g Gelierzucker 2:1
- Saft einer halben Limette

Walnüsse regional genießen

Zu den winterlichen Genüssen gehört Walnüsse knacken und essen unbedingt dazu, und nicht umsonst zählt die Walnuss für viele zur Königin unter den Nüssen. Gesund sind die aromatischen Kerne allemal, die reichlich Mineralstoffe und ein sehr günstiges Fettsäure-Verhältnis besitzen. Walnussbäume werden 125 bis 150 Jahre, im Extremfall sogar 600 Jahre alt, und prägen vielerorts unsere Landschaft. Auch Walnüsse sind bei regionalen Produzenten und damit ökologisch nachhaltig erhältlich (z. B. Bio-Walnüsse von André Zewen aus Führen: www.zewen.lu). Besonders köstlich schmecken sie in Form unserer unwiderstehlichen Walnusskekse.

Leckere Walnusskekse backen

Um Walnusskekse zu backen, den Ofen auf 150 °C (Ober-/Unterhitze) vorheizen. Die gemahlene Walnüsse auf einem mit Backpapier ausgelegten Blech verteilen und etwa 10 Minuten im Ofen rösten. Danach gut abkühlen lassen. Mehl und Puderzucker in eine Schüssel sieben, die abgekühlten Walnüsse dazugeben. Butter in kleinen Stückchen sowie das Ei und den Zimt hinzufügen. Alles zu einem glatten Teig verkneten. Den Teig in eine Rolle formen und für mindestens 3 Stunden kühl stellen. Nach der Kühlzeit den Ofen auf 180 °C (Umluft: 160 °C) vorheizen. Vom Teig dünne Scheiben abschneiden, zu Kugeln formen und mit dem Daumen eine Mulde hineindrücken. In jede Mulde einen Klecks Mispelmarmelade geben und die Kekse etwa 12 Minuten backen.

Et Voilà! Frisch gebackene und wunderbar duftende Walnusskekse mit einem süß-säuerlichen Marmeladenkick – perfekt für den Winter. Einfach himmlisch zum Tee oder Kaffee!

Walnuss-Kekse mit Mispelmarmelade

Zutaten für ca. 50 Kekse

- 100 g gemahlene Walnüsse
- 180 g Mehl
- 70 g Puderzucker
- 125 g Butter
- 1/2 TL Zimt
- 1 Ei (Größe M)

Un délice régional aux nèfles et noix

Grâce au projet qui met en réseau les consommateurs et les acteurs du secteur alimentaire de manière innovante, la Nordstad promeut une alimentation saine, locale et de saison.

Délicieuse et saine, notre recette hivernale de biscuits aux nèfles et aux noix rappelle des trésors culinaires oubliés depuis longtemps. Beaucoup de ses ingrédients sont disponibles chez les producteurs locaux (par exemple les noix bio d'André Zewen de Fohren: www.zewen.lu).

Les nèfles (*Mespilus germanica*) avaient autrefois leur place dans presque tous les jardins, mais aujourd'hui, presque plus personne ne connaît ces fruits bruns globuleux, riches en vitamine C qui poussent sur des arbustes nouveaux au bord des chemins. À leur goût sucré et acidulé qui se développe après les premières gelées s'ajoute un léger arôme de

noix. Voici comment en faire une confiture: Commencez par presser délicatement les nèfles avec les doigts et passez la pulpe au tamis. Mettez-la ensuite dans une casserole avec la pomme, le jus de citron vert et le jus de pomme. Mélangez ensuite le tout avec le sucre gélifiant et portez à ébullition. Laissez mijoter brièvement et réduisez éventuellement en purée. Portez à nouveau à ébullition et faites un test de gélification en déposant quelques gouttes de confiture sur un plat froid. Versez dans des pots propres et fermez-les immédiatement. Conservation au frais et à l'abri de la lumière.

Casser et manger des noix fait partie des plaisirs de l'hiver. Les cerneaux aromatiques sont sains, riches en minéraux et en bons acides gras. Les noyers peuvent vivre de 125 à 150 ans, voire bien plus, et marquent notre paysage en de nombreux endroits. Préparez donc d'irrésistibles biscuits aux noix:

Préchauffez le four à 150 °C. Répartissez les noix moulues sur une plaque recouverte de papier sulfurisé et faites-les griller environ 10 minutes. Laissez bien refroidir. Tamisez la farine et le sucre en poudre dans un saladier et ajoutez-y les noix refroidies. Ajoutez le beurre en morceaux avec l'œuf et la cannelle. Pétrissez le tout jusqu'à obtention d'une pâte lisse. Formez un rouleau et mettez-le au frais pendant au moins 3 heures. Préchauffez le four à 180 °C (chaleur tournante 160 °C). Découpez de fines tranches de pâte, façonnez-les en boules et faites-les cuire avec le pouce. Déposez un peu de confiture de nèfles dans chaque creux et enfournez environ 12 minutes.

Et voilà ! Des biscuits aux noix merveilleusement parfumés avec une touche de confiture sucrée et acidulée !



Confiture de nèfles

Ingrédients pour environ 600 ml de confiture

- 500 g de nèfles entières
- 1/2 pomme, épluchée et coupée en dés – de préférence cueillie localement
- 150 ml jus de pomme naturellement trouble
- 250 g de sucre gélifiant 2:1
- le jus d'un demi-citron vert

Biscuits aux noix à la confiture de nèfles

Ingrédient pour environ 50 biscuits

- 100 g de noix moulues
- 180 g de farine
- 70 g de sucre en poudre
- 125 g de beurre
- 1/2 cc de cannelle
- 1 œuf (calibre M)



LIEWENS
MÛTTEL
PUNKT.

DIEKIRCH

les mardis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ diekirch.lu

ETTELBRUCK

les vendredis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ ettelbruck.lu

Noix de Saint Jacques

et velouté de potiron – marrons

Texte: EHTL | Photos: Tessy Troes



Ingrédients

pour 4 personnes

1	potimarron
1	oignon émincé
100 g	beurre
200 g	marrons (déjà cuit)
300 ml	lait
1	pomme de terre
12	noix de Saint Jacques
QS	Sel, poivre, muscade, farine

Décor : cress, graines de courge, huile de courge, chanterelles

Instructions

1. Émincez les oignons et coupez le potiron en cubes et la pomme de terre en morceaux.
2. Suer les oignons au beurre jusqu'à ce qu'ils soient transparents.
3. Ajoutez le potiron et assaisonnez de sel, poivre et muscade. Ensuite mouillez au lait et à l'eau à hauteur des ingrédients.
4. Ajoutez les marrons et la pomme de terre et laissez cuire environ 40 minutes en remuant régulièrement. Mixez au Blender au terme de la cuisson.
5. Assaisonnez de sel et poivre et farinez les noix de St-Jacques. Sautez-les au beurre pendant 20 secondes de chaque côté.
6. Dressez les Saint-Jacques sur le velouté et décorez avec les graines de courges, l'huile de courge, les cress et les chanterelles.

Ce menu a été concocté en tenant compte des produits locaux et régionaux !



Découvrez les formations de l'EHTL



École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg



ehtl.lu

À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par la classe CCP.

WIESO SICH FÜR EINE WÄRMEPUMPE ENTSCHEIDEN?

Moderne Heiztechnik



Text und Foto: Klima-Agence

Wärmepumpen bieten eine zeitgemäße und saubere Heizung ohne den Einsatz von fossilen Energieträgern. Aber wie funktionieren sie?

Rund um das Thema Wärmepumpen ranken sich eine Reihe von Mythen, wie etwa den vermeintlich eingeschränkten Einsatzbereich der Technologie. Wir haben die gängigsten Vorurteile entschärft: klima-agence.lu/de/mythen-ueber-waermepumpen

Wie aber funktioniert eine Wärmepumpe überhaupt?

Die Wärmepumpe ist ein Heizsystem, welches der Umgebung (Luft, Wasser, Erdreich) Energie entzieht, um das Gebäude zu heizen. Die Umgebungswärme wird somit aufgenommen und innerhalb der Wärmepumpe auf ein höheres nutzbares Temperaturniveau gehoben. Mit dieser Energie kann anschließend das Haus beheizt werden.

Der Einsatz von Wärmepumpen in Neubauten ist in der Zwischenzeit weitestgehend Standard – selbst im Bestand ist ihr Einsatz bei guter Planung in vielen Fällen möglich. Die kostenfreie und unabhängige Grundberatung von Klima-Agence ist der logische erste Schritt für Ihr Projekt! Verschaffen Sie sich unter aides.klima-agence.lu außerdem einen ersten Überblick über die passenden Beihilfen!

Interessiert? Dann werfen Sie einen Blick auf unsere Checkliste zur Installation:

klima-agence.lu/de/installation-waermepumpe

POURQUOI CHOISIR UNE POMPE À CHALEUR ?

Opter pour un système moderne

La pompe à chaleur offre un chauffage moderne et propre sans utiliser d'énergie fossile. Mais comment ce système fonctionne-t-il ?

Un certain nombre de mythes entourent encore cette technologie dont, par exemple, des applications limitées au sein des bâtiments existants. Trouvez des réponses à ces questionnements sur notre site Klima-Agence: klima-agence.lu/fr/mythes-pompes-a-chaaleur

La pompe à chaleur extrait l'énergie de l'environnement (air, eau, sol) pour chauffer le bâtiment. L'utilisation de pompes à chaleur dans les nouvelles constructions est devenue la norme. Avec une bonne planification, elle est

également souvent possible dans les bâtiments existants.

Faites du conseil de base gratuit et indépendant de Klima-Agence la première étape logique de votre projet et découvrez les aides dont vous pouvez bénéficier sur aides.klima-agence.lu.

Intéressé(e) ? Consultez notre fiche pratique sur la pompe à chaleur:

klima-agence.lu/fr/installation-pac



Huiles et graisses alimentaires

Pour la collecte des graisses et huiles alimentaires usagées, utilisez les récipients pour graisses à frire SDK. Ces récipients sont disponibles gratuitement aux centres de ressources ou lors des collectes mobiles de la SDK.

Remettez le seau plein et **récupérez** un récipient vide.

Ce que vous pouvez déposer dans ces récipients :

Graisses usagées de friture et de cuisson

Graisses et huiles de friteuses

Huiles de produits marinés (thon, fromage de brebis, etc.)

Ne pas jeter dans l'évier !



Tel. 488 216 1



www.sdk.lu



renovation.lu

Handwerk aus Lëtzebuerg

- | Rénovations intérieures et extérieures
- | Nouvelles constructions
- | Agrandissements
- | Aménagement de combles
- | Architecture d'intérieur

☎ 288 308

🌐 www.renovation.lu



20^{ANS}



Hex Hex

Finde die Fehler

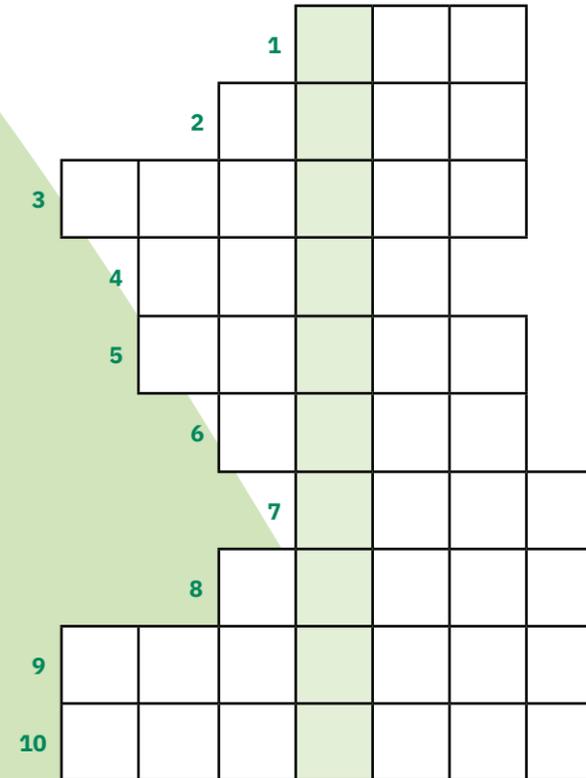
Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



Ettelbrooklyn Street Fest © Fränz Dormans

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. Wie heißt die mobile Bibliothek der nationalen Bibliothek? (*Bicher...*)
2. Wie oft hat Carole Kettenmeyer-Reuland die Auszeichnung *Masters Swimmer of the year* erhalten?
3. Wo findet die *Niklos-Expo* in Diekirch statt? (Pfarr..)
4. Vor wie vielen Jahren wurde die erste Ausgabe des *hex* Magazins veröffentlicht?
5. Wie heißt das Event, bei dem man bis 19 Uhr bei lokalen Betrieben einkaufen kann? (...shopping)
6. Die Gedenkstätte des *Patton Square* ist ein (Kultur...) Ettelbrücks.
7. Was wurde im zweiten Weltkrieg als Versteck von den Amerikanern genutzt? (*Café Bell...*)
8. Welche Zutat wird im Rezept für die Kekse neben Mispeln benötigt? (Wal...)
9. Wie heißt der Kurzfilm von Tessy Troes?
10. Welche Meisterprüfung absolvierte Pit Wagner? (Huf...)

LEICHT

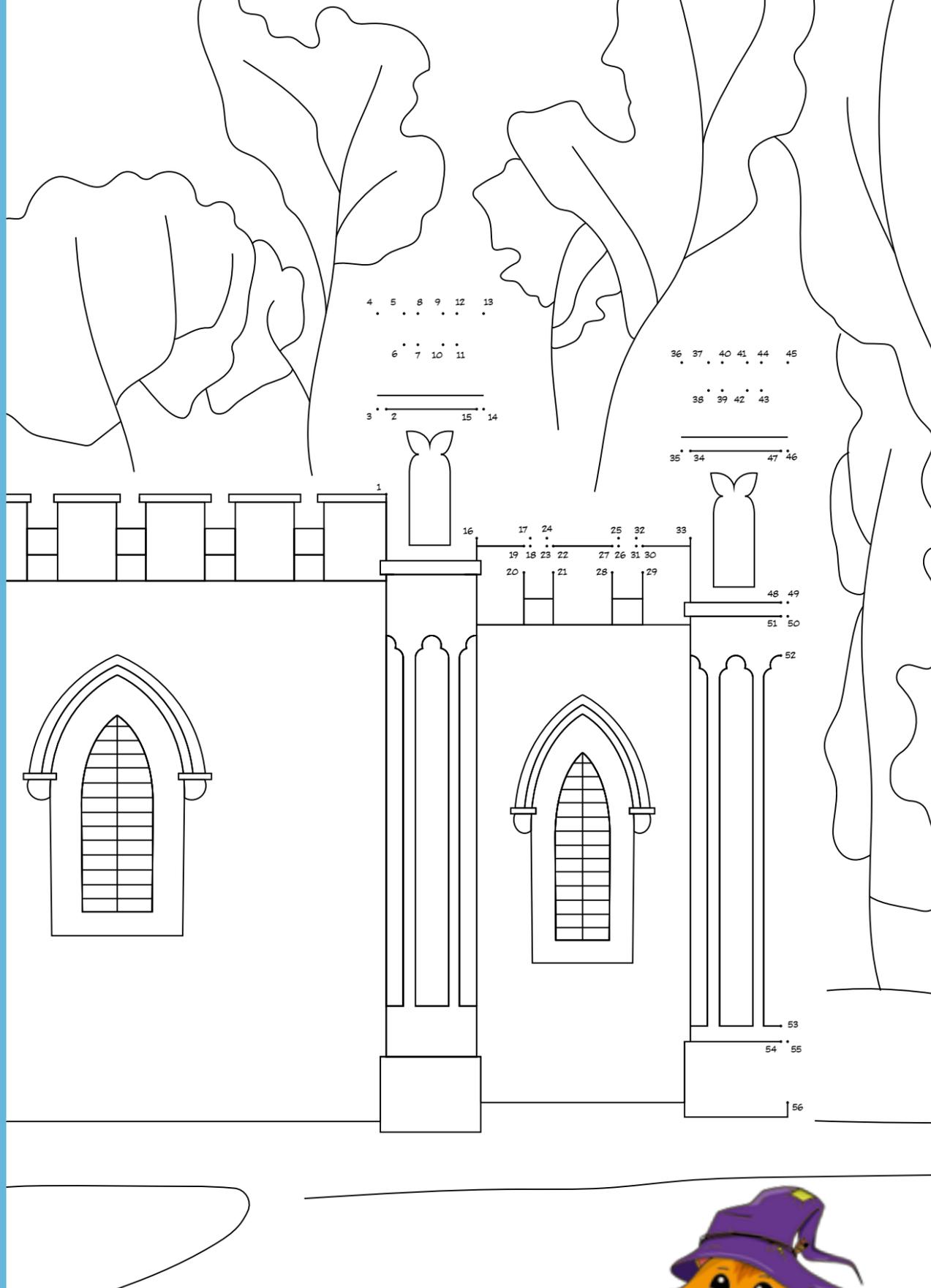
6			4	2		1	9	
9		5			6			
		4	8	7	9	3	5	
4		6	7			8	1	
5			3				7	
7				9	8			5
3	5		2		1	4	8	7
8				4				1
1		7	9	8				6

MITTEL

1	2		6			3	4	8
	6	8	5			1		
			4	6			1	7
6								4
		1		8	5	9	6	
8					2	4		
	1	2		4				
4	5		9	1		8		2

SCHWER

							3	
8	2	4			5			
	1				6			7
	8			6				
		6				8		
	7	2	9					6
					9	7	4	
	9			5				
7			6		8			



Öffnet das Tor für Hexi!

Zu welchem Schloss gelangt man, wenn man das Tor passiert?
Verbinde die Zahlen und male das Bild farbig aus.



© Hexi und Illustrationen: SAN – Creative Studio

Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst. Los geht's!

3			1	2	
	4				
1	3				
		4			
		6	2		
			5	6	

Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagrecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

M	E	D	A	I	L	L	E
B	Ä	Z	S	E	A	O	S
N	O	R	D	E	N	D	K
U	J	A	C	I	N	A	I
E	M	U	L	H	X	G	N
T	A	K	A	C	E	S	O
V	I	T	A	M	I	N	R

NORDEN KINO MÄRCHEN MEDAILLE VITAMIN

Giterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

1 3 4 8

11	5	7							7
2	6							10	
		3		5				10	
						9	2		
									1
6			8	9				4	
							11		

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11



Lösungen Seite 78

80 Jahre Befreiung

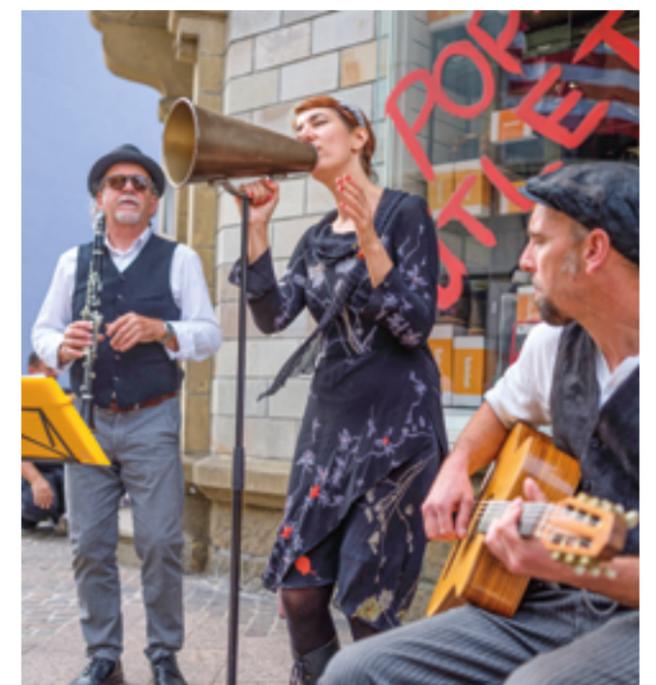
80 ans de libération

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Christian Lamy (linke Seite) und Gilles Kayser (rechte Seite)



Militärische Paraden, Ausstellungen, Straßenkünstler und vieles mehr – die Festlichkeiten rund um die 80 Jahre Befreiung der Nordstad zogen zahlreiche Besucher nach Diekirch und Ettelbrück.

Parades militaires, expositions, artistes de rue et bien plus encore – les festivités autour du 80^e anniversaire de la libération ont attiré de nombreux visiteurs à Diekirch et Ettelbruck.



Alle aufs Rad!

Tous à vélo !

Text: Laure Gammaïtoni | Fotos: Gilles Kayser



Das Event #bike4all am 15. September bot Radbegeisterten eine 34 Kilometer lange Strecke durch sechs Gemeinden, von Feulen bis Erpeldingen-Sauer. Familien, Senioren und ambitionierte Radfahrer konnten die autofreien Straßen genießen, während Mountainbiker eine anspruchsvollere Strecke zwischen Mertzig und Dellen fanden. Ein besonderes Highlight war die gemeinsame Fahrt mit Luxemburgs Radsportlegende Fränk Schleck ab Mertzig.

L'événement #bike4all du 15 septembre a offert aux passionnés de vélo un parcours de 34 kilomètres à travers six communes, de Feulen à Erpeldange-sur-Sûre. Les familles, les seniors et les cyclistes amateurs ont pu profiter des routes sans voitures, tandis que les vététistes avaient à disposition un itinéraire plus technique entre Mertzig et Dellen. Un moment fort de la journée fut la sortie commune avec la légende luxembourgeoise du cyclisme, Fränk Schleck, au départ de Mertzig.



Ein buntes Straßenfest

Une fête de rue haute en couleur

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Fränz Dormans

Das *Ettelbrooklyn Street Fest* am 14. September verwandelte die Straßen von Ettelbrück in eine bunte Bühne voller Akrobatik, Musik und Performances. Organisiert vom *Ettelbruck City Tourist Office*, bot das Festival den Besuchern jeden Alters ein abwechslungsreiches Programm. In der Fußgängerzone und auf den Plätzen der Stadt präsentierten Straßenkünstler und Musiker interaktive Installationen und Shows.

Le *Ettelbrooklyn Street Fest* du 14 septembre a transformé les rues d'Ettelbruck en une scène colorée remplie d'acrobaties, de musique et de performances. Organisé par l'*Ettelbruck City Tourist Office*, le festival a offert aux visiteurs de tous âges un programme varié. Dans la zone piétonne et sur les places de la ville, des artistes de rue et des musiciens ont présenté des installations interactives et des spectacles.



↓ © Marco Brachtenbach



EIN SPANNENDES EVENT FÜR MOUNTAINBIKE-ENTHUSIASTEN

Nordstad MTB Trail

Nordstad MTB Trail

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Jean-Marc Friederici



↑ © Dan Castiglia



↑ © Dan Castiglia



Am 22. September bot der Nordstad Mountain Bike Trail auch dieses Jahr wieder ein spannendes Erlebnis für alle Mountainbike-Enthusiasten in den Wäldern der Nordstad und Umgebung.

Le 22 septembre, le Nordstad Mountain Bike Trail a à nouveau offert une expérience passionnante pour tous les passionnés de VTT dans les forêts de la Nordstad et ses environs.

Duathlon bei strahlendem Wetter

Une journée sportive sous le soleil

Text: Laure Gammaioni | Fotos: Christian Lamy



Am 5. Oktober fand der zweite Duathlon vom *Celtic Diekirch* statt, der bei schönem Wetter zahlreiche Teilnehmer, sowohl Kinder als auch Erwachsene, anzog. Die Athleten zeigten beeindruckende sportliche Leistungen und kämpften in verschiedenen Altersklassen um die besten Zeiten.

Le 5 octobre, de nombreux participants ont participé par beau temps au deuxième duathlon du *Celtic Diekirch*. Les athlètes ont montré des performances sportives impressionnantes et se sont battus dans différentes catégories d'âge pour obtenir les meilleurs temps.



SDK Sammeltermine

Februar - März 2025

05.02	Ettelbruck Schieren	 
06.02	Erpeldange-sur-Sûre	 
26.02	Diekirch Bettendorf	 

April - Mai 2025

30.04	Ettelbruck Schieren	 
02.05	Erpeldange-sur-Sûre	 
22.05	Diekirch Bettendorf	 

 Annahmestelle  Haus-zu-Haus Sammlung



Kein Termin in ihrer Nähe dabei?
Scannen Sie den QR Code und finden Sie den nächsten SDK Sammeltermin in ihrer Gemeinde.

Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben:

Altöle und Fette / Batterien /Farben, Lacke und Lösungsmittel / Elektro-Haushaltskleingeräte / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen / Kleingebinde Bitumen / Datenträger und Druckmedien / Feuerlöscher /Gasflaschen (Haushalt), sowie

Speiseöle und -fette, ...
Für größere Produktmengen, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

- kein Sperrmüll
- kein Styropor



SDK und ULC – Partner seit 25 Jahren
Hier finden Sie alle Dienstleistungen des ULC zum Schutz des Konsumenten.



SCAN →

nordstad.lu/events



Highlights der Saison →



Text: Christina Kohl | Foto: Commune de Schieren

25/11
–
08/12

Niklos-Expo und Besuch vom Kleeschen

Bereits seit vielen Jahrhunderten wird der hl. Nikolaus nicht nur von den Kindern verehrt, sondern auch von zahlreichen Gruppen von Menschen, wie zum Beispiel Schiffsleuten, Händlern oder Bäckern. Deshalb befinden sich auch so viele Darstellungen von ihm in unseren Kirchen und auf öffentlichen Plätzen. Um die vielfältigen Darstellungen und Traditionen rund um den hl. Nikolaus geht es bei der großen *Niklos-Expo*, die von der *ErwuesseBildung*, *katholischen Kirche und Pfarrei Diekirch* organisiert wird. Sie findet in Diekirch vom 26.11. – 8.12.2024 in der Pfarrkirche statt (Place des Récollets) und ist wochentags von 14 bis 18 Uhr geöffnet, sonntags von 9 bis 18 Uhr. Die Ausstellung beginnt am 25.11. um 19 Uhr (Festsaal der Grundschule, Place des Écoles). Am 6.12. gibt es von 14 bis 17 Uhr einen großen *Kleesercherstag* für Familien mit Spiel und Spaß, inklusive einem Mitsing-Konzert um 16:30 Uhr, begleitet vom Titularorganist Maurice Clement. Samstags und sonntags werden alte Filmaufnahmen von Nikolausbesuchen in den Ortschaften in der Kirche gezeigt (14 bis 16 Uhr). Der Eintritt zur *Niklos-Expo* ist frei und ohne Anmeldung; mehr Infos: www.ewb.lu. Wer den „Kleeschen“ persönlich antreffen möchte: Bereits am 30.11.2024 kommt er nach Ettelbrück, wo er vom Bahnhof aus mit einer Kutsche bis auf die Place de l'Église begleitet wird. Hier verteilt er von 14 bis 17 Uhr unter musikalischer Unterstützung der *Ettelbrécker Musek* Süßigkeiten an die Kinder. Am 30.11. hält „Kleeschen“ übrigens auch um 15 Uhr für die Diekircher Grundschüler in der *Al Seeërei* „Tiitchen“ bereit.

Am 30. November in Ettelbrück und in Diekirch

Niklos-Expo et visite du Kleeschen

Depuis des siècles, Saint Nicolas est vénéré non seulement par les enfants, mais aussi par divers groupes comme les marins, les marchands ou les boulangers. C'est pourquoi il existe de nombreuses représentations de lui dans nos églises et sur les places publiques. La *Niklos-Expo*, organisée par l'*ErwuesseBildung*, l'*Église catholique* et la paroisse de Diekirch, met en valeur ces traditions.

Elle aura lieu à Diekirch du 26 novembre au 8 décembre 2024, dans l'église paroissiale (Place des Récollets), en semaine de 14h à 18h, et le dimanche de 9h à 18h. L'exposition commence le 25 novembre à 19h (Salle des fêtes de l'école primaire, Place des Écoles). Le 6 décembre, une journée du « Kleeschen » pour les familles se tiendra de 14h à 17h, avec un concert à 16h30 accompagné par Maurice Clement. Des vidéos de visites de Saint Nicolas seront projetées les samedis et dimanches (14h à 16h). Entrée gratuite et sans inscription. Plus d'infos : www.ewb.lu. Le 30 novembre, le « Kleeschen » distribuera des bonbons à Ettelbruck de 14h à 17h et à Diekirch à 15h dans la *Al Seeërei*.

Le 30 novembre à Ettelbruck et Diekirch.



OFFICE
SOCIAL
NORDSTAD

KANNER WONSCH BAM

Soutenez l'action de solidarité qui a pour but d'offrir un cadeau de Noël à tous les enfants défavorisés des communes participantes.

Bettendorf | Bourscheid | Colmar-Berg | Diekirch | Erpeldange-sur-Sûre | Ettelbruck | Feulen | Mertzig | Schieren

Plus d'informations sur :
nordstad.lu



NORDSTAD



Text: Christina Kohl | Foto: Trent Freeman

Irish & Scottish Christmas

Weihnachten einmal aus einem ganz anderen Blickwinkel erleben – dazu lädt das unterhaltsame und zugleich ungewöhnliche Konzert *The essence of Irish & Scottish Christmas* am 19. Dezember im CAPE (*Centre des Arts Pluriels Ettelbruck*) ein. Beide Länder sind bekannt für ihren eigenwilligen Charakter, der sich auch in ihren Weihnachtsbräuchen widerspiegelt. Daher entführt uns die irisch-schottisch-kanadische Frauenband *The Outside Track* mit *The Essence of Irish & Scottish Christmas* in die Welt ungewöhnlicher Weihnachtssitten und liefert uns das historische Hintergrundwissen mit dazu. In keltischen Ländern haben sich interessante Bräuche mit teils vorchristlichen Elementen erhalten. So erfahren wir zum Beispiel, dass der berühmte Kuss unter dem Mistelzweig eine Tradition der keltischen Druiden ist, die der Mistel unter anderem fruchtbarkeitsfördernde Kräfte zugeschrieben haben. Und vielleicht findet die irische Tradition *Woman's Little Christmas* am 6.1. auch hierzulande ihre Anhänger. An diesem Tag übernehmen nämlich die Herren die Hausarbeiten. Weihnachten in keltischen Ländern ist aber nicht nur ein Anlass zur Besinnlichkeit, sondern lädt zum Feiern, Lachen und Tanzen ein. Mit immenser Energie und einmaligen Stimmen interpretieren *The Outside Track* die Essenz des irischen und schottischen Weihnachtsens: überschäumende Spiellaune, beeindruckende Virtuosität, Stepptanzeinlagen und eigenwillige Arrangements inklusive.

Mehr unter: www.cape.lu und www.theoutsidetrack.com

Am 19. Dezember um 20 Uhr.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Irish & Scottish Christmas

Découvrez Noël sous un angle totalement différent avec le concert original *The Essence of Irish & Scottish Christmas*, le 19 décembre au CAPE (*Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck*). Le groupe féminin irlandais-écossais-canadien *The Outside Track* nous fait voyager dans les traditions de Noël des pays celtiques, où des coutumes fascinantes, parfois préchrétiennes, ont perduré. Saviez-vous que le fameux baiser sous le gui remonte aux druides celtiques, qui attribuaient au gui des vertus de fertilité ? Ou que le 6 janvier, en Irlande, la tradition du *Women's Little Christmas* permet aux femmes de se reposer tandis que les hommes s'occupent des tâches ménagères ? Noël dans les pays celtiques ne se limite pas au recueillement : c'est aussi une période de fête, de danse et de rires. Avec une énergie débordante, des voix exceptionnelles et des arrangements uniques, *The Outside Track* interprète l'essence de Noël irlandais et écossais.

Plus d'infos: www.cape.lu et www.theoutsidetrack.com

Le 19 décembre à 20h

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

NORDSTAD CHRËSCHTMÄERT

IG FB N
nordstad.lu

SCHIEREN

29.-30.11. Wantermaart
› Boulodrome

IERPELDENG-SAUER

30.11. Chrëschtmaart zu Bierden
› Am alen Duerfkär zu Bierden, am Centre Culturel „A Moesch“
& an der Kierch (Kleeschen ab 16 Auer)

BETTENDUERF

01.12. Adventsfeier
› Centre polyvalent zu Gilsduerf

ETTTELBRÉCK

13.-15.12. Chrëschtmaart
› An der Foussgängerzon
freides vu 17 bis 21 Auer; samsdes vun 12 bis 21 Auer;
sondes vun 12 bis 18 Auer

DIKRICH

20.-22.12. Chrëschtmaart
› An der Foussgängerzon
freides vu 17:30 bis 22:00 Auer (mat engem Christmas Afterwork op der Libérationssplatz);
samsdes vun 11 bis 21 Auer a sondes vun 11 bis 19 Auer



Text: Christina Kohl | Foto: Christian Lamy

06/01
–
31/01

80 Jahre Befreiung in Diekirch

Zum Gedenken an die erste Befreiung Diekirchs vor 80 Jahren fanden am 11. September 2024 in der Stadt vielfältige Veranstaltungen statt, die von der Stadtverwaltung und ihrer Kulturkommission angeregt und unter anderem in enger Kooperation mit dem *Musée National d'Histoire Militaire* und dem *Musée d'histoire(s) Diekirch* umgesetzt wurden. Gestartet waren die Feierlichkeiten am 11. September mit der Enthüllung eines neuen, zusätzlichen Straßenschildes in der Rue du XI Septembre, das die Bedeutung dieses Namens auch für zukünftige Generationen erklärt, sowie einer Zeremonie am US-Memorial. Außerdem ist an diesem bedeutsamen Tag eine Fotoausstellung zum Thema der Befreiung in der alten *Sankt-Laurentiuskirche* gestartet. Am 23.11.2024 wird auch die *Philharmonie municipale de Diekirch* der Befreiung in ihrem *PMD & Friends* Konzert mit der *Veiner Musik* in der *Al Seeërei* gedenken. Doch damit sind die Erinnerungsfierlichkeiten noch längst nicht abgeschlossen. Zurzeit wird in Diekirch bereits fleißig an der Erinnerung der 2. Befreiung nach der Ardennenoffensive im Januar 1945 gearbeitet. Das *Lycée classique de Diekirch (LCD)* plant vom 20.-24.01.2025 eine Gedenkwoche mit einem World Café unter dem Motto „la mémoire au service de la paix“, und ab Dezember 2024 in Zusammenarbeit mit dem Militärmuseum verschiedene Workshops und Konferenzen zu diesem Thema. Parallel dazu wird die Ausstellung *Ons zerschloen Dierfer* im LCD gezeigt. Den Abschluss der Gedenkveranstaltungen bildet ein großes Volksfest zum Thema 80 Jahre Ardennenoffensive und 40 Jahre Association du *Musée National d'Histoire Militaire* am 24.01. in der *Al Seeërei*.

Vom 06.01.–31.01. (Ausstellung *Ons zerschloen Dierfer*, *Lycée classique de Diekirch*), am 24.01. (Volksfest, *Al Seeërei*).

Mehr Infos und alle Termine der Konferenzen auf www.diekirch.lu.

80 ans de libération à Diekirch

Pour commémorer le 80e anniversaire de la première libération de Diekirch, divers événements ont lieu, initiés par la ville et la commission culturelle, en collaboration avec le *Musée National d'Histoire Militaire* et le *Musée d'histoire(s) Diekirch*. Les célébrations ont débuté le 11 septembre avec l'inauguration d'une nouvelle plaque de rue dans la Rue du XI Septembre et une cérémonie au US-Memorial.

Ce jour a aussi marqué le début de l'exposition photo à l'église St. Laurent. Le 23 novembre 2024, la Philharmonie Municipale de Diekirch & Friends rendra hommage à la libération avec un concert dans l'*Al Seeërei*. Le *Lycée Classique de Diekirch* organisera du 20 au 24 janvier 2025 une semaine de commémoration au sujet de « la mémoire au sujet de la paix » aussi que des divers workshops et conférences à ce sujet en partenariat avec le *Musée National d'Histoire Militaire*. Parallèlement à cela, l'exposition *Ons zerschloen Dierfer* sera dévoilé dans le LCD. Les seront conclues par une grande fête populaire ayant lieu le 24 septembre dans la *Al Seeërei*.

Du 06.01.–31.01 (Exposition *Ons zerschloen Dierfer*, *Lycée classique de Diekirch*, 24.01 (Fête populaire, *Al Seeërei*).

Plus d'informations et toutes les dates des conférences sur www.diekirch.lu

#kaf
lokal

NORD
STAD

GEWENNSPILL!
JEU-CONCOURS!

Sammel vum 18. November bis den 12. Januar 2025
5 Sticker an den deelhuelede Geschäfte an
der Nordstad a gewann mat e bässe Gléck,
Akafsbongen am Gesamtwäert vu 5.000 €.

SCAN ME →



NORDSTAD.lu



17/01
–
18/01



Text: Christina Kohl | Foto: Dan Castiglia

Musikalisches Gedenkwochenende in Bettendorf

Im Januar 2025 jährt sich zum 80. Mal die Befreiung Bettendorfs von der NS-Besatzung durch die Alliierten. Aus diesem besonderen Anlass laden das *Syndicat Bettendorf* und die Gemeinde Bettendorf zu einem Gedenkwochenende ein, das Historie und Gemeinschaft miteinander verbindet. Das Programm startet am Freitag, 17.1.2025, um 19 Uhr auf dem *Camping um Wirt* mit einem Eröffnungskonzert des schwesterlichen Duos *Two VoiSis*. Am Samstag, 18.1. beginnt das Gedenken um 11:30 Uhr mit der feierlichen Eröffnung und einer offiziellen Zeremonie beim *Monuments aux morts* in der Rue de la Gare. Ab 13 Uhr lässt sich im Rahmen der historischen Wanderung *A walk through history* die Vergangenheit hautnah erleben. Zwei Runden historischer Fahrzeuge starten um 14 und 15 Uhr und bieten Interessierten eine außergewöhnliche Mitfahrgelegenheit. Am Nachmittag und Abend steht die Musik im Mittelpunkt: Um 17:30 Uhr treten die *Bettenduerfer* und die *Gilsdref* Musik auf, gefolgt von der *Dixie Band der Militärmusik der Großherzoglichen Armee*, dem ältesten Berufsorchester Luxemburgs, um 19 Uhr. Weiter geht es um 20:30 Uhr mit der Musik der *US Army Band Europe and Africa*, die als führender musikalischer Botschafter der *US Army* in Europa und Afrika gilt. Um 21:30 Uhr versprechen die Klänge des *Country Radio Gilsdref* einen besonderen Abschluss, dem ersten und einzigen Country-Sender Luxemburgs. Das *Syndicat Bettendorf* und die Gemeinde Bettendorf laden herzlich dazu ein, dieses bedeutsame Wochenende mit abwechslungsreichem Musikgenuss zu feiern und sich gemeinsam an die Geschichte unseres Landes zu erinnern.

Week-end commémoratif musical à Bettendorf

En janvier 2025, Bettendorf célébrera le 80^e anniversaire de sa libération de l'occupation nazie par les Alliés. À cette occasion, le *Syndicat Bettendorf* et la commune de Bettendorf organisent un week-end de commémoration, mêlant histoire et communauté. Le programme commence le vendredi 17 janvier 2025 à 19h au *Camping um Wirt* avec un concert d'ouverture du duo *Two VoiSis*. Le samedi 18 janvier, les événements débiteront à 11h30 par une cérémonie officielle au Monument aux morts, Rue de la Gare. À 13h, une randonnée historique intitulée *A walk through history* permettra de revivre l'histoire. Deux tours en véhicules historiques auront lieu à 14h et 15h. L'après-midi et la soirée seront rythmés par plusieurs concerts : à 17h30, les *Bettenduerfer* et *Gilsdref* Musik joueront, suivis de la *Dixie Band* de la *Musique Militaire Grand-Ducale* à 19h, de la *US Army Band Europe and Africa* à 20h30, puis du *Country Radio Gilsdref* à 21h30.



PEOPLE AT WORK



PHOTO CONTEST

Youth
NORDSTAD



Tu aimes faire des photos ?
Le photoclub d'Ettelbruck avec le soutien du photoclub Diekirch te propose le concours « People at Work ». Des prix d'une totalité de 1700 € sont à gagner ! Si tu fréquentes une école de la Nordstad ou si tu habites ou y travailles et si tu n'as pas plus de 21 ans. Pour plus de détails, scannez le code QR.

STARTS AT

NOVEMBER
2024

UNTIL
FEBRUARY 2025

MORE INFO:



TOTAL REWARDS

€1700

PHOTO-CLUB
D'ETTELBRUCK

Äert Event an der NORDSTAD!

Dir wëllt méi Opmierksamkeet op d'Veanstaltung
vun Ärem Veräin oder Ärer Gemeng zéien?

Dann drot alles op www.echo.lu an!

Hex Hex Lösungen Seite 54-57

LEICHT

6	7	3	4	2	5	1	9	8
9	8	5	1	3	6	7	2	4
2	1	4	8	7	9	3	5	6
4	9	6	7	5	2	8	1	3
5	4	8	3	1	4	6	7	9
7	3	1	6	9	8	2	4	5
3	5	9	2	6	1	4	8	7
8	6	2	5	4	7	9	3	1
1	4	7	9	8	3	5	6	2

MITTEL

1	2	5	6	7	9	3	4	8
7	6	8	5	3	4	1	2	9
3	9	4	1	2	8	7	5	6
5	8	9	4	6	3	2	1	7
6	3	7	2	9	1	5	8	4
2	4	1	7	8	5	9	6	3
8	7	6	3	5	2	4	9	1
9	1	2	8	4	7	6	3	5
4	5	3	9	1	6	8	7	2



Giterrätsel S. 57

- NELKEN
- LESERATTE
- NUSS
- KERZE
- NIKOLAUS
- BUCH
- BRILLE
- AST
- TEE
- ELF
- FEE

Lösungswort:
LESEZEICHEN

SCHWER

6	5	7	8	9	1	2	3	4
8	2	4	7	3	5	6	9	1
3	1	9	2	4	6	5	8	7
4	8	5	1	6	2	3	7	9
9	3	6	5	7	4	8	1	2
1	7	2	9	8	3	4	5	6
5	6	1	3	2	9	7	4	8
2	9	8	4	5	7	1	6	3
7	4	3	6	1	8	9	2	5

Fragen-Rätsel S. 55

- BUS
- FÜNF
- KIRCHE
- ZEHN
- NUETS
- ERBE
- WALD
- NUSS
- ONKRAUT
- SCHMIED

Lösungswort: BÜCHERWURM

3	6	5	1	2	4
2	4	1	6	3	5
1	3	2	4	5	6
6	5	4	3	1	2
5	1	6	2	4	3
4	2	3	5	6	1

M	E	D	A	I	L	L	E
B	Ä	Z	S	E	A	O	S
N	O	R	D	E	N	D	K
U	J	A	C	I	N	A	I
E	M	U	L	H	X	G	N
T	A	K	A	C	E	S	O
V	I	T	A	M	I	N	R

Auflösung Hexi-Frage S. 56: FOLGT MAN DEM TOR GELANGT MAN ZUM
IERPELDENGER SCHLASS.



*Du bist nicht mehr da, wo Du warst,
aber Du bist überall, wo wir sind.*

Victor Hugo



Etzelbrück

102, av. Lucien Solentiny
L-9080 Etzelbrück
T. 26 81 16 33

www.erasmy.lu · info@erasmy.lu

Etzelbruck | Mersch | Luxembourg/Hamm | Differdange | Dudelange



www.thill.lu

Sech doheem fillen